



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА ХУКАТ • МААМАР 8

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר...

«Тогда воспел Израиль эту песнь:
забей, источник» (Числа 21:17)



Душа — это источник: его воды нисходят свыше через Ган Эден, а в теле вновь поднимаются снизу; это восхождение посредством физических мицвот, Торы и тшувы достигает более высокого уровня, чем нисходящий поток. Чтобы открыть источник, человеку нужно копать и вычищать то, что скрывает любовь души; эту работу совершают «князья» — Праотцы, и прежде всего Яков, — а начинается она с пробуждения свыше.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/chukas/8/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Душа — это источник: его воды нисходят свыше через Ган Эден, а в теле вновь поднимаются снизу; это восхождение посредством физических мицвот, Торы и тшувы достигает более высокого уровня, чем нисходящий поток. Чтобы открыть источник, человеку нужно копать и вычищать то, что скрывает любовь души; эту работу совершают «князья» — Праотцы, и прежде всего Яаков, — а начинается она с пробуждения свыше.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Песнь Израиля об Источнике прочитывается как песнь души. Источник — это Кнесет Исраэль, источник душ: подобно воде, которая приходит из верхних рек, проходя через землю, душа нисходит через высший и низший Ган Эден, где она — «источник садов», а в теле становится «источником живых вод», бьющим снизу. Посредством физических мицвот, корень которых находится выше всего, поскольку они нисходят ниже всего, человек орошает Ган Эден наслаждением душ — во внутреннем и окружающем аспектах, подобно пище и одежде, которые дают в качестве благотворительности. Источник, бьющий снизу, подобно возвращению раскаявшегося, выше реки, текущей сверху. Чтобы открыть его, нужно убрать копанием грубые комья земли, а выкапыванием — мелкий песок, покоряя ситра ахра в запретном, дозволенном и мицвот. Это делают князья, прежде всего Яаков: голос его Торы властвует над сокрытием, а его сострадание раскрывает любовь Авраама. Живые воды — это постоянная любовь, коренящаяся в Хохме и Торе; всё это начинается с пробуждения свыше, о котором мы просим в молитве.

ПЛАН

1 Душа как источник

¶1

Источник — это Кнесет Исраэль. Подобно воде источника, которая нисходит из четырёх рек через жилы земли и вновь бьёт вверх, душа нисходит через высший и низший Ган Эден — «источник садов», — а в теле становится «источником живых вод», поднимающимся снизу вверх.

2 Орошение Ган Эден посредством мицвот

¶12-4

Адам был помещён в Ган Эден, чтобы возделывать его посредством повелительных заповедей и охранять посредством запретительных; возделывать сад — значит орошать его. Ган Эден — это наслаждение душ постижением Б-га, Который сокрыт в Себе; оно нисходит посредством физических мицвот, корень которых находится выше всего, поскольку они нисходят ниже всего, а также посредством каждой мицвы в мысли, речи и действии, соответствующих Брия, Йецира и Асия.

3 Внутренний и окружающий свет

¶15–8

Раскрытие происходит во внутреннем и окружающем аспектах, подобно пище и одежде, которые дают в качестве благотворительности. «Наслаждайся Авая» — это внутренний аспект, при котором разум души объемлет то, что постигает, подобно тому как Серафимы стоят «над»; окружающий аспект — это вспышка молнии, а в Ган Эден он представляет собой одеяние души: «слава Авая соберёт тебя». Внизу раскрытие становится источником любви человека к Б-гу.

4 Жизнь в теле и высший источник

¶19–10

Жизнь в теле — лишь переход; душа находится здесь, чтобы очиститься, подобно воде, проходящей через почву, посредством практических мицвот и владычества Б-жественной души над животной душой. В примечании источник и колодец обнаруживаются в самой душе: созерцательная молитва орошает изучение Торы, а возвращающийся свет тшувы. Источник, бьющий снизу, выше реки, текущей сверху, подобно тому как раскаявшийся выше совершенного праведника; это и есть вода, пришедшая из скалы.

5 Копание и выкапывание; Яков-князь

¶11–13

Копанием убирают грубые комья земли, а выкапыванием — мелкий песок: покоряют ситра ахра в запретном, дозволенном и мицвот, с сокрушённым сердцем и без привязанности даже к дозволенным вещам. Князя, которые копают, — это Праотцы, прежде всего Яков, властвующий над Элоким — именем сокрытия — и над ангелами, поскольку он — тело Торы, единством которой не обладает ни один ангел. Его сострадание раскрывает любовь Авраама, и на этом образце построен порядок молитвы.

6 Живые воды Торы

¶14–16

Источник даёт живые воды — постоянную любовь, которая выше преходящего огня молитвы: доброту Авраама, подобную воде и полученную от Хохмы и битуля. Она раскрывается посредством Торы, подобной зрению и пробуждающей любовь, превосходящую любовь, возникающую от слуха; воды Торы текут из источника мицвот и поднимаются, пока даже «восточное море» не получает от них.

7 Б-г внимает; мехокек и посохи; пробуждение свыше

¶17

Б-г как свет, наполняющий все миры, «слушает и внимает» Торе внизу, поскольку она черпает из света, окружающего все миры. Мехокек — «законодатель» стиха — высекает душу извне и изнутри, чтобы сделать её сосудом посредством Торы и битуля; посохи — это те, кто поддерживает Тору, подобно Звезду. Каждое восхождение снизу требует прежде пробуждения свыше — Хохмы в начале, о которой мы просим в молитве, — и завершается Хохмой в конце, источником, из которого текут живые воды.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Источник (бээр) באר

Вода, которая нисходит свыше, проходит через землю и вновь бьёт снизу: душа в теле и её служение, поднимающиеся выше нисходящего потока.

Источник садов (мааян ганим) מעין גנים

Корень души, Кнесет Исраэль, орошающий высший и низший Ган Эден; в душе — созерцание во время молитвы, «река, выходящая из Эдена», которая орошает изучение Торы.

Кнесет Исраэль כנסת ישראל

Община Израиля, источник душ Израиля, в которую собирается «Израиль свыше».

Внутренний и окружающий свет (пними и макиф) פנימי ומקיף

Два аспекта раскрытия: то, что постигается и удерживается в разуме, подобно пище, и то, что окружает, не усваиваясь, подобно одеянию или вспышке молнии.

Копание и выкапывание כפירה וכריה

Два этапа очищения источника: сначала удаляют грубые комья земли — то, что явно скрывает любовь к Б-гу, — а затем камешки и мелкий песок, то есть даже привязанность к дозволенным вещам.

Живые воды (маим хаим) מים חיים

Постоянная, непрерывная любовь к Б-гу — подобная воде доброта Авраама, полученная от Хохмы и раскрывающаяся через Тору, в отличие от преходящей огненной любви молитвы.

Мехокек מחוקק

«Законодатель» стиха, прочитываемый как тот, кто высекает: душа высекается извне — посредством устранения того, что её скрывает, — и изнутри, становясь сосудом для Бесконечного света посредством Торы и битуля.

Пробуждение свыше и снизу אלתערוטא דלעילא ואלתערוטא דלתלא

Каждое восхождение источника снизу требует предварительного отклика свыше — «Хохмы в начале» — и ведёт к следующему отклику в ответ на него — «Хохме в конце».

Душа как источник

1 אז ישיר ישראל¹ את השירה הזאת עלי באר ענו לה באר חפרוה שרים כרוה² כוי. הנה באר נקי כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] מעין גנים באר מים חיים³.

«Тогда воспел Израиль эту песнь: „Взойди, колодец, пойте ему! Колодец, который выкопали князя, который вырыли...“ и т. д. Колодец называется Кнесет Исраэль, как сказано в Песни песней: «источник садов, колодец живых вод».

Маамар начинается с песни о колодце, которую Израиль воспел в пустыне. Альтер Ребе отождествляет колодец с Кнесет Исраэль — Собранием Израиля, коллективным корнем всех еврейских душ. Основанием для этого служат слова Песни песней, где возлюбленная, Израиль, названа «источником садов, колодцем живых вод».

כי הנה הבאר מים שנובעת מתחת לארץ המים הן היורדים מלמעלה מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת⁴ כוי וארעא חלחולי מחלחלא⁵ כוי

Ибо вода в колодце, бьющая из-под земли, — это воды, которые стекают сверху, от четырех рек, по «лестницам Евфрата» и т. д.; «земля пронизана каналами» и т. д.;

Чтобы пояснить этот образ, он описывает происхождение колодезной воды: она стекает от четырех рек наверху и переносится под землей по тому, что Талмуд называет «лестницами Евфрата», — каналам, которые, как поясняет Ор а-Тора, текут под землей и поднимаются в горах подобно лестнице. Слова «земля пронизана каналами» взяты из Талмуда, где сказано, что вся земля наполнена такими каналами.

יורדים המים דרך גידי הארץ עד שנעשה מי באר שחוזרים ונובעים מתחת לארץ מלמטה למעלה [וכמ"ש מזה ע"פ ויחפרו בפי תולדות] וכך כנס"י [כנסת ישראל] היא מקור

воды опускаются по жилам земли, пока не становятся водой колодца, которая вновь бьет из-под земли, снизу вверх [как объясняется в связи со стихом «И выкопали» в главе Толдот]. Так же и Кнесет Исраэль, являющаяся источником

Воды проходят вниз по жилам земли, а затем вновь бьют из-под земли, уже как вода колодца, двигаясь снизу вверх. В квадратных скобках приводится отсылка к маамару в «Тора Ор», глава Толдот, о колодцах, выкопанных слугами Ицхака. Кнесет Исраэль проходит тот же путь, что и вода.

נשיי [נשמות ישראל] היא באה מלמעלה ותחלה היתה מעין גנים כי גנים גי' [גן עדן] העליון וג' [וגן עדן] התחתון שבאה בהשתלשלות העולמות דרך גי' [גן עדן] העליון ודרך גי' [גן עדן] התחתון ושם היתה מקום

душ Израиля, приходит свыше. Сначала она была «источником садов» — двух садов, высшего Ган Эдена и нижнего Ган Эдена, — ибо она нисходит по цепи нисходящих миров (ишталь-шелут), проходя через высший Ган Эден и через нижний Ган Эден; там было место

Кнесет Исраэль, источник душ, нисходит свыше, проходя по цепи миров через высший и нижний Ган Эден. Это два «сада», о которых говорится в стихе. Поэтому на этом первом этапе она называется «источником садов»; там пребывала душа до своего нисхождения в этот мир.

עמידת הנשמה טרם בואה לעוה"ז וכשבאה בהתלבשות הגוף נעשית בחי' באר מים חיים שחוזרים ועולים ונובעים ממטה למעלה ביציאתה מנרתקה היא מאסר הגוף לאור באור החיים: ^{6,7}

пребывания души до ее прихода в этот мир. А когда она приходит, облакаясь в тело, она становится уровнем «колодца живых вод»: воды вновь поднимаются и бьют снизу вверх, когда душа выходит из своей оболочки, то есть из темницы тела, «чтобы озариться светом жизни».

Войдя в тело, душа становится «колодцем живых вод»: подобно воде, опустившейся в землю и вновь забившей ключом, она поднимается снизу вверх. Это происходит, когда душа выходит из своей «оболочки» — заточения в теле, — чтобы сиять, как сказано у Йова, «светом жизни».

РАЗДЕЛ 2 • 12-4

Орошение Ган Эден посредством мицвот

2 והנה ככל הדברים האלה כך הוא דרך וסדר העבודה כי הנה כתיב ויניחהו בגי' [בגן עדן] לעבדה ולשמרה ⁸ לעבדה במי' [במצות עשה]

Итак, согласно всему сказанному, таков и путь и порядок [Б-жественного] служения. Ибо написано: «И поместил его в Ган Эден, чтобы возделывать его и охранять его»: «возделывать его» — посредством положительных заповедей,

Тот же образец определяет служение человека Б-гу. Адам был помещён в Ган Эден «возделывать его и охранять его»; согласно Зоару и Тикуней Зоар, «возделывать его» означает исполнять положительные заповеди.

ולשמרה במל"ת [במצות לא תעשה] ^{9,10} שע"י קיום מ"ע [מצות עשה] ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] עובד ומתקן את הג"ע [הגן עדן] ועבודת הגן היא להשקותה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.¹¹

а «охранять его» — посредством запретительных заповедей. Ибо, исполняя положительные заповеди и соблюдая запретительные, человек возделывает и совершенствует Ган Эден; а работа в саду состоит в том, чтобы орошать его, как написано: «И река выходит из Эдена, чтобы орошать сад».

«Охранять его» означает соблюдать запретительные заповеди; исполняя одни и воздерживаясь от запрещённого, человек возделывает и совершенствует Ган Эден. Работа в саду прежде всего заключается в том, чтобы поливать его, как сказано о реке, выходящей из Эдена, чтобы орошать сад.

3 ובח"י זו נעשית ע"י ישראל למטה שכנס"י [שכנסת ישראל] היא המעין גנים ^{12,13} המשקה את הגן העליון וגן התחתון.

И этот уровень создается усилиями Израиля внизу, ибо Община Израиля — это «источник садов», орошающий высший и нижний сады.

Служение Израиля внизу орошает сады наверху. Кнессет Исраэль — «источник садов», орошающий и высший, и нижний Ган Эден.

והענין שכשם שבגן צ"ל בו מעיין להשקותו כדי להצמיח כל פרי שבגן. שהמים מצמיחים כל מיני תענוג כך הנה ג"ע [גן עדן] צ"ל בו בחינת מעיין.

Поясним: подобно тому как в саду должен быть источник, который орошает его, чтобы росли все плоды сада (ведь вода возвращает всевозможные наслаждения), так и в Ган Эдене должен быть уровень источника.

Обычному саду нужен родник, чтобы орошать его и давать расти всем видам плодов и наслаждений. Ган Эдену также необходим собственный «источник».

כי ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות¹⁴ שנהנין מזיו השכינה שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת באור א"ס ב"ה [ועי"ז מתענגין בו תענוג נפלא אין קץ עד שאמרו מוטב דלידייני¹⁵ כוי

Ибо Ган Эден — это наслаждение душ, которые наслаждаются сиянием Шхины (Б-жественного присутствия), становящимся доступным для раскрытого постижения души, постигающей Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он [и благодаря этому они наслаждаются им необычайным, бесконечным наслаждением, так что сказали: «Лучше пусть его судят» и т. д.,

Ган Эден — это наслаждение душ, которые, как говорит Талмуд о Будущем мире, «наслаждаются сиянием Шхины» — сиянием, раскрывающимся им по мере постижения Бесконечного света. Это наслаждение столь велико, что рабби Меир сказал о своем учителе Элише бен Абуе: «Лучше пусть его судят», чтобы он удостоился Будущего мира.

שאפילו כל יסורי גיהנם כדאי הוא לה וצריכה הנשמה להיות לה מירוק בגיהנם תחלה כדי שתבוא להתענג על¹⁶ ה' באור א"ס ב"ה]

ибо даже все страдания Геинома стоят того; душа должна сначала пройти очищение в Геиноме, чтобы затем прийти к наслаждению Б-гом, в Бесконечном свете, благословен Он].

Даже все страдания Геинома стоят того, чтобы удостоиться этого наслаждения. Душа должна сначала очиститься в Геиноме, чтобы прийти к «наслаждению Б-гом», как сказано у пророка Йешаяу, — в Бесконечном свете.

והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לידי גילוי ההשגה אלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא¹⁷ בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שהמצות שנתלבשו כענינים גשמיים כמו קרכנות שהם בע"ח [בעץ חיים] ותרומות ומעשרות שהם בבחינת צומח וצדקה שהיא בבחי' דומם

Но Он, благословен Он, — «Сокрытый от всех сокрытых»; как же Он может раскрыться в постижении? Это зависит от пробуждения снизу — от исполнения Торы и мицвот. Ибо мицвот, облеченные в материальные предметы, такие как жертвоприношения, связанные с животными, трумот и десятины, относящиеся к растительному уровню, и цдака, относящаяся к неживому уровню,

Однако Б-г Сам по Себе — «Сокрытый от всех сокрытых», недоступный постижению. Как же Он может раскрыться разумению душ? Это зависит от пробуждения снизу — исполнения Торы и мицвот, облеченных в физические предметы, принадлежащие к разным уровням природы: животные для жертвоприношений, растения для трумот и десятин, а неживое, например деньги, — для цдаки.

הנה שרשן ויסודתן מאד נעלה בהררי קדש¹⁸ ממדרגה של רצון עליון ואור א"ס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה שמה שנפל יותר למטה הוא ממקום גבוה יותר כו' וכמ"ש בס"י [בספר 'צירה'] נעוץ תחלתן בסופן^{19, 20} דייקא

имеют корень и основание чрезвычайно высокого уровня, «на горах святости», в уровне высшей воли и Бесконечного света, благословен Он. Это известно из притчи о падающей стене: то, что падает ниже, происходит из более высокого места и т. д. Как написано в «Сефер Йецира»: «Их начало заключено именно в их конце»,

Именно потому, что эти мицвот нисходят так низко, их корень чрезвычайно высок — в высшей воле и Бесконечном свете. Стена падает тем дальше, чем выше она стояла; а в «Сефер Йецира» сказано: «Начало заключено в конце»: низшая точка связана с высшей.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה^{21, 22} והן הן הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ותענוג הנשמות בג"ע [בגן עדן] העליון בעולם הבריאה וג"ע [וגן עדן] התחתון שבעולם העשיה [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].^{23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31}

ибо «последнее в действии — первое в замысле». И именно они, эти мицвот, ниспосылают жизненную силу и Бесконечный свет, благословен Он, чтобы они раскрылись в постижении и наслаждении душ в высшем Ган Эдене, в мире Брия (мире творения), и в нижнем Ган Эдене, находящемся в мире Асия (мире действия) [см. также сказанное об этом в объяснении к стиху «И говорил Моше главам колен»].

Как говорится в субботнем гимне «Леха Доди», последнее в действии было первым в замысле. Поэтому именно физические мицвот ниспосылают свет Б-га, раскрывающийся в постижении и наслаждении душ: в высшем Ган Эдене мира Брия и в нижнем Ган Эдене мира Асия. В квадратных скобках дана ссылка на объяснение к маамару «И говорил Моше главам колен».

4 ועד"ז שאר כל מצות ה' שהן במודו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של האדם מחשבה היא כוונת המצות ודבור הוא

И то же относится ко всем остальным заповедям Вс-вышнего, которые человек исполняет мыслью, речью и действием: мысль — это намерение при исполнении мицвот, а речь — это

То же верно и для каждой другой заповеди, которую человек исполняет мыслью, речью или действием. Мысль — это намерение, с которым исполняются мицвот.

ת"ת [תלמוד תורה] **וקי"ש** [וקריאת שמע] **ובהמ"ז** [וברכת המזון] **וכיוצא בהן ומעשה המצות מעשיות שבפוי"מ** [שבפועל ממש] **הן הן בחי"י בי"ע שבהן ועל ידן נמשך חיות ואור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי:**

изучение Торы, чтение Шма, благословение после трапезы и тому подобное; а действие — это практические мицвот, исполняемые на деле. Именно эти уровни миров Брия, Йецира и Асия присутствуют в них, и посредством них жизненная сила и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, нисходят из сокрытия в раскрытие.

Речь означает мицвот, исполняемые посредством речи, такие как изучение Торы, чтение Шма и благословение после трапезы; действие означает практические мицвот, исполняемые на деле. Эти три уровня соответствуют мирам Брия, Йецира и Асия внутри мицвот, и посредством всех них жизненная сила и Бесконечный свет нисходят из сокрытия в раскрытие.

РАЗДЕЛ 3 • 15-8

Внутренний и окружающий свет

5 **וגילוי זה הוא בבחי' פנימית ובבחי' מקיפים כי במצות יש ב' ענינים בחי' פנימית המצות ובחי' מקיפים** ³² **[ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בש"ש [בשיר השירים] בביאור ע"פ קול דודי ³³] ובפרטות המצות במצות הצדקה הלא פרוס לרעב ³⁴ לחמך כו'**

И это раскрытие происходит на уровне внутреннего и на уровне окружающего (макифим). Ведь в мицвот есть два аспекта: внутренний аспект мицвот (пнимают) и окружающий аспект [и см. выше об этом в «Шир а-Ширим», в объяснении стиха «Голос возлюбленного моего»]. А среди отдельных мицвот — мицва благотворительности: «Не в том ли, чтобы преломить голодному хлеб твой» и т. д.:

Это раскрытие происходит двумя путями: внутренний свет усваивается изнутри, а окружающие света (макифим) объемлют извне; в каждой мицве есть оба аспекта. В скобках дана ссылка на объяснение стиха «Голос возлюбленного моего» в «Ликутей Тора» на «Шир а-Ширим», а благотворительность приводится в пример словами пророка Йешаяу о том, чтобы преломить хлеб голодному.

לתת מזון ומחיה בחי' פנימית ³⁵ וגם כי תראה ערום וכסיתו ³⁶ בחי' מקיף ועי"ז נמשך להיות אז תתענג על ^{37,38} ה' על דייקא כמ"ש בזהר פ' ויחי (דרי"ט ע"א) ³⁹

дать пищу и пропитание — это внутренний аспект; а также «когда увидишь нагого, одень его» — это окружающий аспект. Благодаря этому происходит: «Тогда будешь наслаждаться на Авае», именно «на», как написано в Зоаре, в разделе «Вайехи» (219а).

Пища и пропитание входят в тело — это внутренний аспект; одежда, покрывающая нагого и окружающая тело, — окружающий аспект. Благодаря им исполняется обещание, приведенное несколькими стихами ниже: «Тогда будешь наслаждаться на Авае». Зоар особо подчеркивает слово «на».

והיינו שיהיה הוי' אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט בהשגות הנשמות בבחי' פנימית עד שתהיינה מתענגות ונהנות וכו'

То есть Авая, Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, будет постигаться и усваиваться в постижении душ как внутренний аспект, пока они не будут наслаждаться и получать удовольствие и т. д.

Здесь слова «на Авае» описывают внутренний аспект: Авая, Бесконечный свет, постигается и усваивается в сознании душ, так что они наслаждаются Им и получают от Него удовольствие.

כי המושכל הנתפס בהשגת האדם ושכלו הרי השכל וההשגה מקיפים את המושכל⁴⁰ מכל צד והמושכל מלוכש בפנימיותה ובתוך תוכה והרי שכל האדם והשגתו הם למעלה מן המושכל.

Ведь когда понятие постигается человеком посредством его понимания и разума, разум и постижение объемяют это понятие со всех сторон, а само понятие облачено во внутренней части разума, в самой его глубине. Следовательно, разум и постижение человека находятся выше этого понятия.

Слово «на» уместно потому, что разум, постигая идею, объемяет ее со всех сторон и удерживает внутри себя. В этом смысле познающий находится «над» познаваемым; так и душа, постигающая Божественность, как бы пребывает «над» ней.

6 וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁴¹ כו' וכמ"ש במ"א. וגם בבחי' מקיף שהוא כענין שנאמר ויצא כברק חצו⁴² שאינו אלא כברק המבריק⁴³ במוחו והשגתו אבל אינו נתפס ונקלט לתוך השגתו ממש.

И в этом смысл слов: «Серафимы стоят над Ним» и т. д., как объясняется в другом месте. Также и на уровне окружающего света — подобно сказанному: «И Его стрела выйдет, словно молния»: это лишь подобно молнии, вспыхивающей в его разуме и постижении, однако она не постигается и не усваивается непосредственно его разумом.

Принцип, согласно которому постигающий разум стоит выше постигаемого им, выражен также в видении Ишаяу: «Серафимы стоят над Ним»; это объясняется в другом месте. Окружающий уровень, напротив, подобен словам Зхарьи: «Его стрела выйдет, словно молния»: это вспышка, которая на мгновение озаряет разум, но не постигается и не удерживается в понимании.

7 וזהו ענין לבושי הנשמה שבג"ע [שבגן עדן] להיות צרורה בצרור החיים⁴⁴ כבוד ה' יאספך דהיינו להיות אור א"ס ב"ה מקיף עליו ומלכישו וסוכבו מכל צד עד שיהיה נכלל באור א"ס ב"ה ממש בבחי' ביטול ההשגה כו'.⁴⁵

И в этом заключается смысл облачений души в Ган Эдене: быть «связанной узлом жизни», «слава Авая соберёт тебя» — то есть чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, окружал её, облачал и обнимал со всех сторон, пока она не включится в сам Бесконечный свет, благословен Он, на уровне самоустранения (битуль) постижения и т. д.

В Ган Эдене души облачены в «облачения», относящиеся к окружающему способу воздействия: душа «связана узлом жизни», а, по словам Йешаяу, «слава Авая соберёт тебя». Бесконечный свет окружает душу со всех сторон, пока она не растворится в нём целиком, пребывая в битуле, при котором само постижение отступает.

8 וזהו שא' כבוד הוי' יאספך אחר כי תראה ערום וכסיתו⁴⁶ שהוא בחי' מקיף ולבוש וזהו ענין כבוד שהוא ענין מקיף כמ"ש במ"א.

И потому сказано: «слава Авая соберёт тебя» — вслед за словами «когда увидишь нагого, одень его», что относится к уровню окружающего и одеяния. В этом и состоит значение слова «слава»: она относится к окружающему, как объясняется в другом месте.

В книге Йешаягу слова «слава Авая соберёт тебя» стоят сразу после слов «когда увидишь нагого, одень его»: окружающей стороне благотворительности, одеянию, соответствует окружающее воздаяние. Сама «слава» обозначает окружающий свет, как объясняется в другом месте.

וזהו ענין מעיין גנים⁴⁷ שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' מעיין המשקה את הגנים להיות המשכת תענוג עליון מאור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי בג"ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון וגילוי זה נמשך ג"כ למטה בנפש האדם.

И в этом состоит значение слов «источник садов»: Собрание Израиля — это уровень источника, орошающего сады, чтобы высшее наслаждение нисходило от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, из сокрытия в раскрытие в высшем Ган Эдене и нижнем Ган Эдене. И это раскрытие также нисходит вниз, в душу человека,

Таково значение слов «источник садов»: Кнесет Исраэль орошает высший и нижний Ган Эден, привлекая высшее наслаждение от Бесконечного света из сокрытия в раскрытие. Это раскрытие нисходит также сюда, вниз, в душу каждого человека.

להיות בחיי באר הנובעת ממטה למעלה בקיום מ"ש ואהבת את⁴⁸ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך כו'.⁴⁹

так что она становится уровнем колодца, бьющего снизу вверх, благодаря исполнению написанного: «И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей» и т. д.

В душе человека это принимает форму колодца, бьющего снизу вверх. Так исполняется заповедь: «Возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей».

РАЗДЕЛ 4 • 19-10

Жизнь в теле и высший источник

9 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁰ כו' כי אתה בראתה⁵¹ ואתה יצרתה כו' ואתה עתיד ליטלה ממני⁵² כו'

Как сказано: «К Тебе, Авая, возношу я душу мою» и так далее. Ведь «Ты создал её и Ты сформировал её» и так далее, «и в будущем Ты возьмёшь её у меня» и так далее.

Жизнь души в теле обрамлена стихом «К Тебе, Авая, возношу я душу мою» и утренним благословением «Элокай нешама», в котором говорится, что Б-г создал и сформировал душу и однажды заберёт её обратно. Душа принадлежит Б-гу; человеку она лишь дана на время.

ואינה נתונה לאדם אלא כדי שיעור ימי חייו לזאת יהיה בעיניו כל ימי חיי העולם הזה בבחי בעל כרחך

И она дана человеку лишь на срок его жизни. Поэтому все дни жизни в этом мире должны представляться ему как жизнь «против воли»

Поскольку душа дана человеку лишь на срок его жизни, он должен смотреть на всю жизнь в этом мире в духе слов Мишны в трактате «Авот»: «против воли своей ты живёшь». Жизнь в теле не является самоцелью.

אתה חי^{53,54} וכמאן דשדי בתר כתפוי⁵⁵ ואליו ית' לבדו יהיה נושא את נפשו וכל ימי חיי האדם אשר נתלבשה נפשו בגופו בעולם הזה הוא רק

ты живёшь», словно нечто, что отбрасывают за плечи; и лишь к Нему, благословен Он, должен он возносить свою душу. И все дни жизни человека, когда его душа облачена в его тело в этом мире, предназначены лишь

Жизнь в этом мире должна быть подобна чему-то, отброшенному за плечи и не заслуживающему особого внимания; душу же следует возносить лишь к Б-гу, как сказано в стихе. Истинное предназначение пребывания души в теле раскрывается далее.

כדי להיות בחיי באר שנובעת מתחת לארץ דייקא שעל ידי שהמים הולכים דרך עפר הארץ הם מתבררים ונעשים צלולים יותר כך הנשמה מתבררת יותר בקיום התומ"צ [התורה ומצות] מעשיות שבענינים גשמיים

для того, чтобы стать уровнем колодца, который бьёт из-под земли — именно из-под земли. Ведь проходя через земную пыль, вода очищается и становится прозрачнее; так и душа очищается благодаря исполнению Торы и практических мицвот, связанных с материальными предметами,

Душа пребывает здесь лишь для того, чтобы стать колодцем, бьющим из-под земли; слова «из-под земли» употреблены здесь точно. Как вода фильтруется и очищается, проходя через почву, так душа очищается благодаря соблюдению Торы и исполнению практических мицвот, которые совершаются с помощью материальных предметов.

וגם ע"י תגבורת כח נפש האלקית על נפשה הבהמית לאכפא⁵⁶ ולא הפכא⁵⁷ חשוכא לנהורא כו' ואי לזאת חומריות הגוף וגשמיות העוה"ז אינו אלא בבחינת מעבר לנשמה ועיקר דביקותה תהיה בשרשה באלקים חיים

а также благодаря усилению силы Б-жественной души над животной душой — чтобы подчинить её и превратить тьму в свет и так далее. Поэтому грубость тела и материальность этого мира служат для души лишь проходом, а главное её прилепление должно быть к её корню — к Живому Б-гу.

Душа очищается также тогда, когда Б-жественная душа одерживает верх над животной душой, подчиняя другую сторону и превращая тьму в свет, выражаясь словами Зоара. Поэтому грубость тела и материальность мира — лишь путь, по которому проходит душа, тогда как её истинная связь сохраняется с её корнем в Живом Б-ге.

(עו"ל [עוד יש לומר] שבנפש ג"כ ימצא ב' בחי מעיין ובאר וכנז' [וכנזכר] ע"פ ויחפרו עבדי יצחק⁵⁸ הנ"ל מה שמתבונן בעומק מחשבתו בגדולת אור א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה זהו בחי נהר יוצא מעדן⁵⁹ חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין כו')

(Можно также сказать, что и в самой душе есть два уровня — источник и колодец, как упоминается в толковании на стих «И рабы Ицхака выкопали» выше. То, что человек постигает в глубине своей мысли о величии Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, во время Шма и молитвы, — это уровень «реки, выходящей из Эдена»: Хохма и Бина, «двое неразлучных друзей» и так далее;

В этом дополнительном замечании говорится, что в самой душе есть и источник, и колодец, как объясняется в маамаре о колодцах, выкопанных рабами Ицхака. Глубокое размышление о величии Б-га во время Шма и молитвы — это «река, выходящая из Эдена», то есть Хохма и Бина, «двое друзей», которые, как сказано в Зоаре, никогда не расстаются.

והוא משקה את הגין סדרים דאורייתא הוא עסק התורה שעוסק אח"כ די אמות של הלכה⁶⁰ כו' שימשך בהתורה מבחי' תענוג עליון וזהו ענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי⁶¹

и она орошает пятьдесят три раздела (ган) Торы — то есть изучение Торы, которым человек занимается впоследствии, «четыре локтя алахи» и так далее, чтобы в Тору привлекался [свет] уровня высшего наслаждения. В этом и состоит смысл слов «о молитве моей — чтобы она была близка к постели моей»,

Эта река орошает ган — «сад», числовое значение букв которого равно пятидесяти трём, числу разделов Торы. Это изучение Торы после молитвы, те самые «четыре локтя алахи», которые Талмуд называет местом Б-га в Его мире. Молитва привлекает высшее наслаждение в Тору, которую затем изучают; в этом свете замечание истолковывает желание Аббы Биньямина из Талмуда, чтобы его молитва была «близка к постели моей».

כדי שיהי' [שיהיה] עסק התורה אחר התפלה להיות קולך ערב כמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע⁶² כו' וזהו ענין מעין גנים. וכמ"ש בזו"ג [בזהר חלק ג'] (דרצ"ח א') דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן.⁶³

чтобы изучение Торы происходило после молитвы и чтобы «голос твой был сладок», как объясняется в другом месте в толковании на стих «Голубка моя, в расселинах скалы» и так далее. В этом и состоит смысл слов «источник садов». И как написано в Зоаре, часть III) (лист 298a), что «источник садов» — это смысл слов «и река выходит из Эдена».

Изучение Торы сразу после молитвы делает голос человека «сладким», как сказано в Песни песней о голубке в расселинах скалы; это объясняется в маамаре на этот стих. Таково значение выражения «источник садов». Зоар также связывает источник садов с рекой, выходящей из Эдена.

וענין באר היינו ע"ד המבואר ע"פ יונתי הנ"ל בענין יונתי כשהיא בחגוי הסלע עז"נ [על זה נאמר] הראיני את מראיך שזהו בחי' אור חוזר אשר ע"ז אמרו במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים⁶⁴ אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר.

Смысл образа колодца связан с тем, что объясняется выше в связи со стихом «Голубка Моя», — о «голубке Моей», когда она находится в расселинах скалы. О ней сказано: «Покажи Мне свой облик»: это уровень отражённого света (ор хозер). Об этом сказали: «На месте, где стоят раскаявшиеся, совершенные праведники не могут стоять», ибо они привлекают его с большей силой.

Колодец соответствует голубке, находящейся «в расселинах скалы», которой сказано: «Покажи Мне свой облик»: это отражённый свет (ор хозер) — свет, поднимающийся снизу. В этом и состоит сила раскаявшихся: как говорит Талмуд, они стоят там, где совершенные праведники не могут стоять, поскольку привлекают свет с большей силой.

10 וכך הוא בחי' באר דנביע מתתא לעילא ולכן הוא למעלה מבחי' מעין גנים כו' עד שהיא בחינת מים חיים ממש שלמעלה מבחינת ונהר יוצא כו' כמ"ש במ"א בד"ה ששים המה מלכות.⁶⁵

Таков и уровень колодца, который бьёт снизу вверх; поэтому он выше уровня «источника садов» и т. д., вплоть до того, что это — подлинные «живые воды», стоящие выше уровня «и выходит река» и т. д., как объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Шестьдесят цариц».

Колодец, который бьёт снизу вверх, поэтому стоит выше «источника садов». Это подлинные «живые воды», превосходящие даже реку, выходящую из Эдена, как объясняется в маамаре «Шестьдесят цариц».

א"נ [אי נמי] אף שהנהר הוא ג"כ בחי' כנ"ל בענין מים גנים עכ"ז [עם כל זה] הבאר שהוא ממש למעלה יש בו בחינה עליונה יותר כנ"ל בענין שבעלי תשובה כו' וצ"ל כל ימיו בתשובה.⁶⁶

Или же: хотя река тоже представляет собой [возвышенный] уровень, как упоминалось выше в связи с водами садов, тем не менее колодец, который поднимается снизу вверх, заключает в себе более высокий уровень, как упоминалось выше в связи с тем, что раскаявшиеся и т. д. И все дни своей жизни человек должен пребывать в тшuve (возвращении).

Другое объяснение: река тоже представляет собой возвышенный уровень, как объяснялось выше о роднике, орошающем сады, однако в колодце, поднимающемся снизу, есть нечто ещё более высокое — подобно преимуществу раскаявшихся перед совершенными праведниками. Поэтому, как учит Талмуд, человек должен проводить все свои дни в тшuve.

וזהו ענין ודברתם אל הסלע ונתן מימיו⁶⁷ שע"ז נאמר עלי באר⁶⁸ כו' והיינו ממש כענין הראיני את מראיך⁶⁹ דיונתי בחגי הסלע כו':

В этом и заключается смысл слов: «И вы заговорите со скалой, и она даст свою воду», о которой сказано: «Забей, колодец», и т. д. Это в точности подобно словам: «Дай мне увидеть твой облик» — о «голубке моей в расщелинах скалы», и т. д.

Таков смысл повеления Моше: «Заговори со скалой, и она даст свою воду» — ту воду, о которой сыны Израиля пели: «Забей, колодец». Это подобно голубке в расщелинах скалы, облик которой жаждут увидеть: свету, поднимающемуся снизу.

Копание и выкапывание; Яков-князь

11 ב אך להיות גילוי בחי' באר זו צריך להיות חפרוה כרוה⁷⁰ חפירה וכריה היא להשליך את עפר הארץ הסותמים את פי הבאר אלא שחפירה הוא להשליך את רגבי הארץ הגסים וכריה היא להשליך הצרורות וחול הדק.

2. Однако, чтобы раскрылся этот уровень колодца, необходимо, чтобы его «выкопали и вырыли». Копать и рыть — значит отбрасывать землю, закрывающую устье колодца; только копание состоит в том, чтобы отбрасывать крупные комья земли, а рытьё — в том, чтобы убирать камешки и мелкий песок.

Во второй части речь идёт о том, как раскрывается колодец: в стихе сказано, что вожди «выкопали его» и «вырыли». И то и другое означает удаление земли, закрывающей устье колодца; однако при копании убирают крупные комья, а при рытьё — оставшиеся камешки и мелкий песок.

12 וכך צריך להעביר כל המסתירים ומכסים על האהבה המסותרת ולאכפיא לסטי"א [לסטרא אחרא] הן באיסור להיות סור מרע כו'

И потому необходимо устранить всё, что скрывает и заслоняет сокрытую любовь, и подчинить ситра ахра (другую сторону): как в отношении запрещённого — «удаляться от зла» и т. д.;

В душе земля, преграждающая колодец, — это всё, что скрывает и заслоняет сокрытую в ней любовь к Б-гу. Устранить её означает подчинить ситра ахра, прежде всего в отношении запрещённого, удаляясь от зла.

והן בהיתר קדש עצמך כמותר לך⁷¹ ובטל רצונך מפני רצונו⁷² והן בקיום המצות להתחזק בלימוד התורה יותר מהרגילות וליתן צדקה יותר

так и в отношении дозволенного — «освящай себя дозволенным тебе» и «отмени свою волю перед Его волей»; а также при исполнении мицвот — укрепляться в изучении Торы больше, чем привык, и давать цдаку сверх

Это относится и к дозволенному, как сказано в Талмуде: «Освящай себя дозволенным тебе», и как сказано в Мишне: «Отмени свою волю перед Его волей». Это относится и к самим мицвот: изучать Тору больше, чем привык, и давать цдаку больше, чем обычно даёт человек.

מטבעו וכיוצא בהן שכל הדברים האלה וכיוצא בהן הן בחיי חפירה וכריה להעביר כחות החומריות שמצד הקליפה ולבטלן בבחינת ביטול לגמרי בטל רצונך כו'

того, что свойственно ему от природы, и тому подобное. Ибо всё это и подобное — именно те уровни копания и углубления, которые устраняют силы грубости, происходящие со стороны клипы, и полностью их упраздняют посредством самоустранения (битуль): «отмени свою волю» и т. д.,

Все эти усилия и есть копание и углубление. Они убирают грубые силы, исходящие от клипы, и полностью их упраздняют, следуя сказанному: «Отмени свою волю».

כדי לגלות מצפוני האהבה מההעלם אל הגילוי (ובי בחיי אלו דחפירה וכריה לעשותה בבחי' באר זהו כמו ענין המבואר ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך.⁷³

чтобы раскрыть сокровенные глубины любви, переведя её из сокрытия в явное состояние. (Эти два уровня — копание и углубление, превращающие её в колодец, — подобны тому, что объясняется на стих «Не будет ни выкидыша, ни бесплодной в земле твоей»:

Цель — вывести сокрытую любовь из сокрытия в явное состояние. В скобках приводится пояснение, связывающее оба этапа с маамаром о стихе «Не будет ни выкидыша, ни бесплодной в земле твоей».

ענין אפילו בית ולד אין לה⁷⁴ כו' והנה העצה לעשות כלי ריקן הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה⁷⁵ כו'. וזהו בחיי חפירה כו' אך עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם כו' ע"ש.

объяснение слов «у неё не было даже утробы» и т. д. Совет, как стать пустым сосудом, состоит в том, как сказано: «сердце сокрушённое и смиренное» и т. д.; это и есть уровень копания и т. д. Но кроме того, ему необходимо не склонять своё сердце даже к дозволенным вещам, чтобы привязаться к ним, и т. д.; см. там.

Это пояснение напоминает высказывание Талмуда о Саре: «у неё не было даже утробы», и объясняет, что для того, чтобы стать пустым сосудом, готовым принять, нужно «сокрушённое и смиренное сердце»; это и есть копание. Кроме того, нельзя позволять сердцу склоняться даже к дозволенным вещам и привязываться к ним.

וזהו בחינת כריה להשליך הצרורות וחול הדק ועי"ז יתגלה מצפון האהבה בבחינת ותתפלל חנה על⁷⁶ ה' כו' ע"ש וזהו פי' וענין עלי באר)

Это и есть уровень углубления — выбрасывать камешки и мелкий песок. Благодаря этому раскрывается сокрытая глубина любви, уровень слов «И Хана молилась на Авая» и т. д.; см. там. Таково значение и смысл слов «Забей ключ, колодец».)

Освобождение сердца даже от привязанности к дозволенным вещам — это углубление, удаление камешков и мелкого песка. Тогда раскрывается сокрытая любовь, как когда Хана «молилась на Авая», и в этом смысл слов «Забей ключ, колодец».

ובחיי חפירה וכריה זו נעשה עיי בחיי שרים ונדיכי עם⁷⁷ שרים הם האבות⁷⁸ ובחיר האבות הוא יעקב.

Этот уровень копания и углубления достигается посредством «князей» и «знатных людей народа». «Князья» — это праотцы, а избранный среди праотцев — Яаков,

Копание и углубление совершаются «князьями» и «знатными людьми народа», о которых говорится в стихе. Князья — это праотцы, и избранный среди них — Яаков.

כענין ואלקי יעקב בתוספת וייו המחבר כוי שיעקב הוא הכולל כל בחיי האבות כי ביעקב נאמר

как в выражении «и Б-г Яакова», где добавлена соединительная буква вав, и т. д.; ведь Яаков включает в себя все уровни праотцев. Ибо о Яакове сказано,

В выражении «Б-г Авраама, Б-г Ицхака и Б-г Яакова» только перед именем Яакова стоит соединительная буква вав — «и»; это указывает, что Яаков соединяет и включает качества всех праотцев. Это подтверждается тем, что было сказано Яакову, когда ему дали имя Исраэль.

כי שרית⁷⁹ לשון שררה וממשלה עם אלקים הוא ענין הצמצום כי הנה אני הוי לא שנית⁸⁰ ואין עוד מלבדו⁸¹ וכולא קמיה כלא⁸² כוי.

«Ибо ты боролся (сарита)», — выражение, означающее владычество и господство, — «с Элоким», что относится к цимцуму (сокращению). Ведь «Я, Авая, не изменился», и «нет никого, кроме Него», и «всё перед Ним — как ничто» и т. д.

В словах «Ибо ты боролся (сарита) с Элоким» слово сарита понимается как владычество — от слова сар, «князь», а Элоким — это имя, обозначающее цимцум, сокрытие Б-жественного света. В действительности Б-г не изменяется, кроме Него нет никого, и всё перед Ним — как ничто; лишь благодаря сокрытию, обозначаемому именем Элоким, создаётся видимость существования чего-либо помимо Него.

13 ומה שנראה העולם ליש ודבר נפרד הוא עיי בחיי שם אלקים המצמצם ומסתיר גילוי אלהותו ית' להיות עולם המעלים כוי

И то, что мир представляется существующей вещью (йеш) и отдельной сущностью, происходит благодаря уровню имени Элоким, которое сокращает и скрывает раскрытие Его Б-жественности, да будет Он благословен, чтобы существовал мир (олам), скрывающий (маалим), и т. д.

Мир кажется реальным, независимым существованием лишь благодаря имени Элоким, которое сокращает и скрывает раскрытие Б-жественности. Еврейское слово «мир» — олам — связывают со словом эалем, «сокрытие»: мир по определению есть то, что скрывает.

ויעקב הוא בחינת שר ומושל על בחי' אלקים שלא יסתיר ויעלים כו' כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים⁸³ כו'

А Яаков — это уровень князя и правителя над уровнем Элоким, чтобы оно не скрывало и не утаивало, и т. д., как сказано: «И Авая будет мне Элоким», и т. д.,

Яаков — «князь», властвующий над Элоким, чтобы его соккрытие более не скрывало Б-га. В этом смысл его обета: «Авая будет мне Элоким»: Авая — Б-г, превосходящий мир, — будет присутствовать для Яакова и через Элоким, имя сокращения.

כמ"ש במ"א ועם אנשים⁸⁴ הם המלאכים כמ"ש באברהם וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו⁸⁵ שבאו ג' מלאכים בשביל ג' שליחות.

как объясняется в другом месте. «И с людьми» — это ангелы, как сказано об Аврааме: «И увидел он: вот, три человека стоят над ним»; ведь три ангела пришли для трёх поручений.

Далее в стихе сказано: «и с людьми», и эти «люди» — ангелы, подобно трём «людям», явившимся Аврааму: они были ангелами. Их пришло трое, поскольку у каждого было отдельное поручение.

לפי שאין מלאך א' יכול לעשות שתי שליחות כי המלאך הוא שליח ההשפעה שהוא בחי' כלי שבו

Ибо один ангел не может исполнить два поручения, поскольку ангел — посланник потока (ашпаа), он представляет собой уровень сосуда, в котором

Ангел не может исполнить два поручения, потому что он лишь посланник потока влияния свыше. Он — сосуд, через который проходит этот поток.

ועל ידו עוברת ההשפעה ואין כח בכלי שלו לסבול ולהגביל שתי שליחות שהן שתי השפעות

и через который проходит поток; его сосуд не способен вместить и ограничить два поручения, то есть два потока,

Сосуд вмещает лишь то, что соответствует его мере, поэтому ангел не может вместить два поручения, которые означали бы два отдельных потока.

כי הם מבי"ע שנאמר ומשם יפרד⁸⁶ שכל דבר הוא ענין בפני עצמו וביעקב כתיב וישר אל מלאך ויוכל^{87,88} (בהושע סי' י"ב ה')

ибо они относятся к мирам Брия, Йецира и Асия, о которых сказано: «И оттуда разделилась», — там каждая вещь представляет собой нечто отдельное. А о Яакове сказано: «И боролся он (вайсар) с ангелом, и одолел» (Ошеа, глава 12, [стих] 5);

Ангелы относятся к мирам Брия, Йецира и Асия, о которых в стихе о реке Эден сказано: «оттуда разделилась»: там каждая вещь стоит отдельно, сама по себе. О Яакове же Ошеа говорит, что он «боролся (вайсар)» с ангелом и одолел его.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (חולין צ"ב א') **שיעקב נעשה שר למלאך כי יעקב הוא גופא דאורייתא וכמ"ש הקל קול יעקב⁸⁹ ויקם עדות ביעקב⁹⁰ כו'.**

и наши мудрецы благословенной памяти сказали (Хулин 92a), что Яаков стал князем над ангелом. Ведь Яаков — тело Торы (гуфа де-орайса), как сказано: «Голос — голос Яакова» и «Он утвердил свидетельство в Яакове», и т. д.

Талмуд в трактате Хулин толкует стих так: Яаков стал саром, князем, над ангелом. Это было возможно, потому что Яаков — «тело Торы», как сказано: «Голос — голос Яакова» и «Он утвердил свидетельство в Яакове», где свидетельство — это Тора.

ועל התורה נאמר אחת דבר אלקים שתים זו שמענו⁹¹ וכפטיש יפוצץ סלע⁹² מקרא אחד מתחלק⁹³ כו'

А о Торе сказано: «Одно изрёк Б-г, два слышали мы», и «как молот, разбивающий скалу»: один стих разделяется, и т. д.;

Тора не подобна единственному поручению ангела: «Одно изрёк Б-г, два слышали мы» и «как молот, разбивающий скалу». Как объясняет Талмуд, подобно тому как удар молота высекает множество искр, из одного стиха выводятся многие смыслы.

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' דאיהו וגרמוהי חד שהכל נכלל בבחינת אחדות לכן דבור התורה אפילו פסוק אחד או הלכה א' כו'

Ибо «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», и это Его Хохма, да будет Он благословен, о которой сказано: «Он и Его сосуды» едины (иу ве-гармой хад), — всё включено в аспект единства. Поэтому слова Торы, даже один стих или одна галаха и т. д.,

Причина в том, что Тора исходит из Хохмы — мудрости Б-га, единой с Ним («Он и Его сосуды» едины), так что всё в ней пребывает в единстве. Поэтому каждое слово Торы, даже один стих или одна галаха, содержит всю Тору.

כולל כל התורה כולה. משא"כ המלאכים שלא ניתן להם התורה ע"כ אין כח במלאך לסכול ולקבל שני שליחות

включают в себя всю Тору целиком. Иначе обстоит дело с ангелами, которым Тора не была дана; поэтому ангел не в силах вынести и принять два поручения.

Ангелам не была дана Тора, и им недоступно такое единство, поэтому ангел способен исполнить лишь одно поручение за раз. Яаков же, воплощающий Тору, может поэтому одолеть ангела.

(ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר⁹⁴ דגבי מתן תורה נאמר רואין את הנשמע ושומעין את הנראה שאין התחלקות בין ראייה לשמיעה לפי שהתורה מחכמה עילאה נפקת שאין שם התחלקות המדרגות כי הוא למעלה מעולם הפירוד והנה איתא ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פינחס)

(См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Как орёл пробуждает [гнездо свое]»: о Даровании Торы сказано: «Видели слышимое и слышали видимое», ибо между зрением и слухом нет разделения, поскольку Тора исходит из высшей Хохмы, где нет разделения уровней, ибо она выше мира разделения. И вот, в «Рая Мехемна», в главе «Пинхас», сказано)

Это пояснение в скобках отсылает к маамару о словах «Как орёл пробуждает гнездо свое», где объясняется, что во время Дарования Торы евреи «видели слышимое и слышали видимое». Зрение и слух не были разделены, поскольку Тора исходит из высшей Хохмы, находящейся выше мира разделения, где уровни отделены друг от друга.

(דרכ"ט ע"ב) וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה⁹⁵ ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו^{96, 97} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנה עליו פרק אחד

(стр. 229b): «как молот, разбивающий скалу»; это та скала, о которой сказано: «И скажите скале на глазах у них, и она даст свою воду»; и, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Прочитай над ней одну главу».

В «Рая Мехемна» к главе «Пинхас» скала, разбиваемая молотом, отождествляется со скалой, которой Моше было велено сказать; а мудрецы поясняют, что сказать ей означало прочитать над ней главу Торы. Скала дает воду благодаря словам Торы.

וזהו ענין חפרוה שרים⁹⁸ בחי קול יעקב שע"י נעשה בחי באר מים חיים דהיינו כמ"ש ונתן מימיו כו'

В этом и состоит смысл слов «князья копали ее»: аспект «голоса Яакова», благодаря которому возникает аспект колодца живых вод, то есть, как сказано: «и она даст свою воду» и т. д.

Таков смысл слов «князья копали ее»: князья выкапывают колодец «голосом Яакова» — голосом Торы. Благодаря этому открывается колодец живых вод, как сказано: «и она даст свою воду».

(ועיין בזח"א [בוהר חלק א] ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב] דס"ד ב' ועיין עוד ח"ג [חלק ג] דרמ"ט ב' רע"ט ב' ובלק"ת [ובלקושי תורה] [להאריז"ל]) פ' חקת)

(См. Зоар, часть I, стр. 6, конец стороны b; часть II, стр. 64b; см. также часть III, стр. 249b и 279b; и «Ликутей Тора» Аризаля, раздел «Хукат».)

В скобках перечислены дополнительные места: в Зоаре — о посохе Моше, которым он ударил скалу; о нижней скале, дающей воду силой высшей «скалы»; о скале, по которой ударили дважды; и о скале Моше, которой следовало сказать. Также указан «Ликутей Тора» Аризаля к разделу «Хукат».

והנה מדתו של יעקב הוא בחינת רחמנות ועמ"ש מזה לקמן סדי"ה מי מנה עפר יעקב⁹⁹ וע"ז נאמר ליעקב אשר פדה את אברהם¹⁰⁰ הוא גילוי אהבה שבו

А свойство Якова — сострадание (см. также сказанное об этом ниже, в конце маамара, начинающегося словами «Кто исчислил прах Якова»). И об этом сказано: «Яков, который выкупил Авраама»: раскрытие заключенной в нем любви.

Свойство Якова — сострадание, как объясняется далее в маамаре «Кто исчислил прах Якова». Слова Йешаяу «Яков, который выкупил Авраама» понимаются так: Яков раскрывает любовь — свойство Авраама, заключенное внутри.

ועל ידו נעשה בחי' חפירה וכרייה לבאר הנובעת ממטה למעלה מהעלם אל הגילוי (וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"א [בוהר חלק א] ויצא קנ"ב א' ויעקב בלחודוי¹⁰¹ כו' ע"ש).

И благодаря ему совершается копание и выкапывание колодца, бьющего снизу вверх, из сокрытия к раскрытию (и об этом сказано в Зоаре, часть I, «Ваеце», 152a: «И Яков один...» и т. д.; см. там).

Благодаря состраданию Якова колодец выкапывают и раскапывают, так что любовь бьет снизу вверх, выходя из сокрытия к раскрытию. В Зоаре, в разделе «Ваеце», сказано, что Якову не требовалась ничья помощь, поскольку он был совершенством праотцов.

ועד"ז נתקנו כל סדר התפלה שהוא לעורר את האהבה מהעלם אל הגילוי ע"י שישים אל לבו להתבונן בברוך שאמר והיה העולם¹⁰² איך שאמר מאמר אחד בלבד והיה העולם בבחי' ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין כו'

И таким образом установлен весь порядок молитвы, цель которого — пробудить любовь, переведя её из сокрытия в явленность: для этого человек обращает сердце к размышлению над словами «Благословен Тот, чьим речением возник мир» — о том, как Он произнёс лишь одно реченье, и возник мир, на уровне света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), и света, окружающего все миры (совев коль альмин), и так далее.

Весь порядок молитвы установлен для пробуждения этой любви. Он начинается со слов «Барух шеа-мар», размышляя над тем, как одним речением был сотворён мир — посредством света, наполняющего все миры, и света, окружающего их.

ואיך שהאופנים ברעש גדול¹⁰³ כו' וצבא השמים לך משתחווים¹⁰⁴ השתחוו לא נא' [נאמר] אלא משתחווים שתמיד משתחווים כו'.

и о том, как Офаним — «с великим шумом» и так далее, и «воинство небесное поклоняется Тебе»: сказано не «поклонилось», а «поклоняется», ибо они поклоняются непрерывно, и так далее.

Размышление продолжается образом Офаним, которые возносятся «с великим шумом», и стихом «воинство небесное поклоняется Тебе». В стихе сказано «поклоняется», а не «поклонилось», потому что их поклонение не прекращается.

ואח"כ אומרים אב הרחמן רחם נא עלינו¹⁰⁵ במדתו של יעקב שלא להיות גשמיות הגוף והעולם מסתירים ומעלימים עליו ויהיה גילוי האהבה למטה כמו למעלה:

А затем мы говорим: «Отец милосердный, помилуй же нас» — силой качества Яакова, чтобы материальность тела и мира не скрывала и не заслоняла от него, и чтобы раскрытие любви внизу было таким же, как наверху.

После этого размышления следует просьба: «Отец милосердный, помилуй же нас» — обращение к качеству Яакова. Мы просим, чтобы материальность тела и мира не заслоняла от человека Б-га, чтобы любовь раскрылась внизу так же, как наверху.

РАЗДЕЛ 6 • פ"ד 14-16

Живые воды Торы

14 ג והנה מן הבאר הזאת ע"י חפירה זו נעשה גילוי בחי' מים חיים שהוא קיום יותר מבחי' אהבה ברשפי אש¹⁰⁶ בהתלהבות התפלה ע"י התבוננות כו' שאחר התפלה חולפת ועוברת כו'

3. И вот из этого колодца, благодаря этому копанию, раскрывается уровень живых вод, который пребывает дольше, чем уровень любви, подобной огненным вспышкам (ришпей эш), в пыли молитвы, возникающей благодаря размышлению и т. д.; после молитвы эта любовь проходит и исчезает и т. д.

Третий раздел: копание колодца раскрывает «живые воды» — любовь, пребывающую дольше, чем огненная любовь во время молитвы. Любовь, подобная огненным вспышкам, разгорается благодаря размышлению во время молитвы, а после её окончания угасает.

אבל בחיי מים הם המשכות אהבה שאין לה הפסק וזו היא מעלת אברהם אהבי¹⁰⁷ איש החסד זכור אב
נמשך אחריו כמים

Но уровень воды — это потоки любви, не знающей перерыва. В этом и состоит достоинство Авраама, «возлюбившего Меня», «человека доброты»: «Помяни отца, увлекшегося за Тобой, словно вода».

Вода, напротив, течёт непрерывно; таково и качество Авраама: Йешаяу называет его «Авраамом, возлюбившим Меня», а сам он — человек доброты. В молитве о дожде о нём сказано: «Помяни отца, увлекшегося за Тобой, словно вода».

(וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם¹⁰⁸ דוקא וע' ברבות וירא פמ"ח אתה אמרת יוקח נא מעט מים¹⁰⁹
חייך שאני פורע לבניך¹¹⁰ כו' עלי באר^{111, 112, 113, 114, 115, 116, 117} כו' וע"ש ג"כ ס"פ נ"ד.

(И именно об этом сказано: «к Яакову, который выкупил Авраама». См. также «Мидраш Рабба» к разделу Вайера, гл. 48: «Ты сказал: „Пусть принесут немного воды“; клянусь жизнью, Я воздам твоим детям» и т. д.; «Поднимись, колодец» и т. д. См. там же, в конце гл. 54.

В примечании поясняется, почему сказано, что именно Яков выкупил Авраама: копание Якова раскрывает подобную воде любовь Авраама. В «Мидраш Рабба» к разделу Вайера говорится, что за то, что Авраам предложил гостям «немного воды», Б-г воздаёт его детям водой, в том числе колодцем из слов «Поднимись, колодец». Ближе к концу главы 54 вода поднимается для стад Авраама — это знак того, что колодец поднимется для его потомков.

וע' עוד מענין עלי באר ברבות חיי שרה פ"ס בשלח פכ"ה ר"פ במדבר שלח לך ר"פ י"ז ובפ' חקת ובפ'
עקב בפסוק שמע ישראל אתה עובר היום¹¹⁸ ובקהלת רבה ס"פ שלח לחמך¹¹⁹ ע"פ המים).

См. также другие места о словах «Поднимись, колодец» в «Мидраш Рабба»: к разделу Хаей Сара, гл. 60; к разделу Бешалах, гл. 25; в начале книги Бемидбар; к разделу Шлах леа, в начале гл. 17; к разделу Хукат; к разделу Экев, к стиху «Слушай, Израиль, ты сегодня переходишь»; а также в «Коэлет Рабба», в конце толкования слов «Пошли хлеб твой по водам».)

В примечании перечислены другие места в мидрашах, где говорится о словах «Поднимись, колодец»: в «Мидраш Рабба» к разделам Хаей Сара, Бешалах, Бемидбар, Шлах и Хукат, в толковании к разделу Экев и в «Коэлет Рабба». Например, в «Мидраш Рабба» к разделу Хукат сказано, что колодец был дан в заслугу Праотцев, которых называют «князьями».

והיינו לפי שהם מים חיים שמקבלים מחכמה שנק' חיים כי החכמה תחיה¹²⁰ באור פני מלך חיים¹²¹

Ибо это живые воды, получающие от Хохмы (мудрости), которая называется жизнью, как сказано: «Мудрость даёт жизнь» и «В свете лица Царя — жизнь»:

Эти воды «живые», поскольку они исходят от Хохмы, которая называется жизнью, как сказано: «мудрость даёт жизнь» и «в свете лица Царя — жизнь».

דהיינו בחי' ביטול כח מ"ה [מה] [וכמ"ש במ"א ע"פ ושאתם מים כששון¹²² בענין ניסוך המים בחג איך שהיא בחי' אהבה שלמעלה מרשפי אש וכמשל הבן כשהוא אצל אביו ממש כו'.

то есть уровень самоустранения (битуль), коах ма («сила „что“») [как объясняется в другом месте по поводу стиха «И вы будете черпать воду с радостью», в связи с возлиянием воды в праздник: это уровень любви, превосходящей огненные вспышки, подобно сыну, который находится рядом со своим отцом, и т. д.

Хохма — это коах ма, «сила „что“», самоустранение того, кто ощущает себя ничем. В примечании в квадратных скобках отсылают к маамару о словах «И вы будете черпать воду с радостью», где говорится о возлиянии воды в праздник Суккот и объясняется, что это любовь, превосходящая огненные вспышки, подобная любви сына, который находится непосредственно рядом с отцом.

15 ובמ"א מבואר שזהו בחי' כהן גדול חסד דאבא אהבה בבחי' ביטול] וגילוי זה בנפשו של האדם הוא ע"י העסק בתורה דאורייתא מחכמה נפקת בחי' ביטול

А в другом месте объясняется, что это уровень первосвященника — Хесед Абы, любовь в состоянии самоустранения (битуль).] Это раскрытие в душе человека происходит благодаря занятию Торой, ибо «Тора исходит из Хохмы» — уровня битуля;

Скобка, начатая в предыдущем абзаце, завершается еще одним объяснением: эта подобная воде любовь — уровень первосвященника, Хесед Абы (Хохмы), любовь, укорененная в битуле. Такая любовь раскрывается в душе человека благодаря изучению Торы, поскольку Тора исходит из Хохмы, уровня битуля.

ולכן נמשך ממנה גילוי זה בנפש האדם בבחי' ולא תחללו¹²³ כו' שלא לדחוק רגלי השכינה¹²⁴ ואשים דברי בפ"ך¹²⁵ כו',

и потому это раскрытие нисходит от нее в душу человека в духе слов «И не оскверняйте» и т. д.: не оттеснять «ноги Шхины», а также слов «И вложил Я слова Мои в уста твои» и т. д.

Из Торы в душу нисходит этот битуль в духе слов «Не оскверняйте святое имя Мое»: следует остерегаться, чтобы не «оттеснять ноги Шхины», как говорит Талмуд о том, кто грешит тайно. Таков также смысл слов «И вложил Я слова Мои в уста твои»: слова Б-га посредством Торы вкладываются в уста человека.

ולכן בפי קדש לי¹²⁶ שהוא ח"ע [חכמה עילאה] נאמר ולזכרון בין עיניך¹²⁷ דהיינו שאין הפסק להאהבה כבאר מים חיים שנובעים תמיד

И поэтому в разделе «Освяти Мне», который относится к высшей Хохме (Хохма Илаа), сказано: «и будет напоминанием между глазами твоими», то есть любовь не прерывается, подобно источнику живых вод, непрерывно бьющему ключом;

Поэтому в разделе тфилин «Освяти Мне», связанном с высшей Хохмой, сказано: «и будет напоминанием между глазами твоими». Напоминание, постоянно находящееся перед глазами, означает любовь, которая не прекращается, подобно источнику живых вод, непрерывно бьющему ключом.

והיינו ע"י מ"ש אח"כ למען תהיה תורת ה' בפ"ך וכמ"ש בספרי פ' ואתחנן לפי שהוא אומר ואהבת את¹²⁸ ה' איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל¹²⁹ והיו הדברים האלה¹³⁰ כו'

и это происходит благодаря тому, что далее сказано: «дабы Тора Авая была в устах твоих». И как написано в Сифри, в разделе Ваэтханан: «Раз сказано: „И возлюби Аваю“, я не знаю, каким образом любят Святого, благословен Он; стих учит: „И будут слова эти...“ и т. д.,

В том же стихе далее сказано: «дабы Тора Авая была в устах твоих»: постоянная любовь достигается благодаря Торе. Сифри к разделу Ваэтханан говорит о том же: после заповеди любить Б-га стих «И будут слова эти на сердце твоём» показывает, как прийти к любви к Нему.

שמתוך כך אתה מכיר את הקב"ה והיינו לפי כי החכמה שהיא התורה היא בחינת ראייה והאהבה הנמשך מבחי' ראייה היא בבחי' ביטול והיא למעלה מבחי' אהבה הנמשכת מבחי' שמיעה שהיא מרחוק והיא בחי' רשפי אש¹³¹ כו'

ибо благодаря этому ты познаешь Святого, благословен Он». Это потому, что Хохма, то есть Тора, — уровень зрения, а любовь, проистекающая из уровня зрения, пребывает в состоянии битуля; она выше любви, проистекающей из уровня слуха, который воспринимает издали и соответствует пылающим огненным вспышкам и т. д.

Посредством слов Торы человек приходит к познанию Б-га. Тора — это Хохма, подобная зрению, а любовь, возникающая благодаря зрению, есть любовь битуля; она выше любви, рождаемой слухом, который воспринимает свой предмет лишь издали и горит, словно огненные вспышки.

[ועמ"ש במ"א סד"ה מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות.¹³² לראות בחי' ראייה והתגלות אור א"ס ב"ה כו' והיינו ע"י התורה כו' ע"ש].

[И см. также сказанное в другом месте в конце маамара, начинающегося словами «Кто подобен Авае, Б-гу нашему, восседающему в вышине, взирающему на низшее»: «взирать» — это уровень зрения и раскрытия Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и т. д.; и это происходит посредством Торы, и т. д.; см. там].

В скобках содержится ссылка на конец маамара о словах «Кто подобен Авае, Б-гу нашему» в «Тора Ор», где слова «взирать» понимаются как зрение и раскрытие Бесконечного света, приходящее посредством Торы.

16 וגילוי בחי' מים חיים של התורה נמשך מהבאר ההיא שנובעת מתחת לארץ הוא בחי' המצות המלוכשים בענינים הגשמיים כי כל התורה הוא פי'

И раскрытие уровня живых вод Торы исходит из того колодца, который бьёт из-под земли, — это уровень мицвот, облечённых в материальные вещи; ведь вся Тора есть объяснение

Живые воды Торы текут из колодца, бьющего из-под земли, — то есть из мицвот, облечённых в материальные вещи. Ведь вся Тора — это объяснение мицвот.

וביאור המצות כמ"ש במ"א, ומן הבאר ההיא נובעים מים חיים של התורה להיות בבחי' ביטול ולא תחללו¹³³ את שם קדשי ואשים דברי בפ"ך¹³⁴ כו'

и истолкование мицвот, как объясняется в другом месте. Из этого колодца и текут живые воды Торы, приводя к самоустранению (битуль): «И не оскверняйте Моего святого имени» и «Я вложил Мои слова в твои уста» и т. д.

Итак, из колодца мицвот текут живые воды Торы, пробуждая битуль: стремление не осквернять святое имя Б-га и слова Б-га, вложенные в уста человека.

ועי' נאמר ביום ההוא יצאו¹³⁵ מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כי מים חיים של התורה המלוכשת בגשמיות יומשכו ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אל הים הקדמוני והים הקדמוני יהיה בבחי' מקבל מבחי' מים חיים שלמטה.^{136, 137, 138, 139, 140}

Об этом сказано: «В тот день потекут живые воды из Иерусалима, половина их — к восточному морю», ибо живые воды Торы, облечённой в материальное, будут направлены снизу вверх — к восточному морю, и восточное море окажется принимающим от уровня нижних живых вод.

Зехария пророчесствует: «Потекут живые воды из Иерусалима, половина их — к восточному морю». Слово «восточный» — кадмони — означает также «первоначальный», «более ранний», и здесь речь идёт о перемене обычного порядка: Тора, облечённая в материальные вещи, потечёт снизу вверх, к этому морю, и море будет получать от нижних живых вод.

РАЗДЕЛ 7 • §17

Б-г внимает; мехокек и посохи; пробуждение свыше

17 והענין כמ"ש אז נדברו¹⁴¹ כו' ויקשב ה' וישמע כו'. ולכאורה אינו מובן מה צריך הקב"ה לשמיעת התורה שלמטה והלא תורה מאתו תצא.¹⁴²

И объяснение этому — как сказано: «Тогда говорили друг с другом» и т. д., «и Авая внимал и слышал» и т. д. На первый взгляд непонятно: зачем Святому, благословен Он, слышать Тору, изучаемую внизу? Ведь «Тора исходит от Него»!

Подъем вод Торы объясняется стихом из книги Малахи: когда боящиеся Б-га говорят друг с другом, «Авая внимал и слышал». Очевидно возникает вопрос: зачем Б-гу нужно слышать Тору, изучаемую внизу, если Тора изначально исходит от Него?

אלא הענין כי הנה הקב"ה נקי לפעמים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] בשלח מ"ו א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם).

Но объяснение таково: иногда Святой, благословен Он, обозначает уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин) (см. также Зоар, часть II, Бешалах, 46а, и Микдаш Мелех там же).

Ответ заключается в том, что выражение «Святой, благословен Он» иногда обозначает свет, наполняющий все миры, — свет, который входит в каждый мир в соответствии с его мерой. Здесь приводятся ссылки на Зоар к недельной главе Бешалах и на его комментарий «Микдаш Мелех», где это употребление поясняется.

והנה התורה של העוה"ז לפי שהיא מלובשת בענינים גשמיים שרשה מאד נעלה כו' ולכן היא ממשכת כח החיות מאור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחינת סוכב כל עלמין לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ויקשב ה' וישמע כו'.

Тора этого мира, будучи облачена в материальные предметы, имеет чрезвычайно высокий корень и т. д.; поэтому она привлекает жизненную силу из Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, с высочайших высот — от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), к уровню света, наполняющего все миры: «и Авая внимал и слышал» и т. д.

Тора этого мира, облаченная в материальные предметы, имеет чрезвычайно высокий корень и потому привлекает жизненную силу из Бесконечного света, находящегося неизмеримо выше, — от света, окружающего все миры, к свету, наполняющему их. Так Б-г, выступающий здесь как свет, наполняющий миры, «внимает и слышит» Тору, изучаемую внизу: Он получает от неё.

ועיין מזה בזה"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל (דרי"ז ע"א) וזהו ענין במחוקק במשענותם^{143, 144} וכמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁴⁵ (עיין לעיל פ' בחקתי ד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים])

Об этом см. Зоар, часть II, в конце главы Ваякель (лист 217a). В этом состоит смысл слов «с законодателем, с их посохами», как объясняется стих «Если будете ходить по Моим установлениям» (см. выше, недельная глава Бехукотай, маамар, начинающийся словами «Объясняется в „Эц Хаим“»):

В Зоаре, в конце главы Ваякель, объясняется этот стих: святые слова, произносимые внизу, восходят пред Царём. Та же идея раскрывает следующие слова Песни о Колодце — «с законодателем, с их посохами», как объясняется стих «Если будете ходить по Моим установлениям» в главе Бехукотай, где слово «хок» («установление») связывается с «хакіка» — гравировкой.

ששני חקיקות לכלי עד"מ מבית ומבחוץ להעביר כל חלודה ובפנים לחקוק בה בית קיבול כך צ"ל חקיקת הנפש מבחוץ להעביר כל מונע ומסתיר כו'

ибо сосуд гравируют двумя способами, снаружи и изнутри: снаружи, чтобы удалить всю ржавчину, а изнутри, чтобы вырезать в нём углубление, которое будет служить вместилищем. Так и душу следует гравировать: снаружи — удаляя всё, что препятствует и скрывает и т. д.,

Здесь говорится, что сосуд гравируют двумя способами: снаружи, чтобы счистить всю ржавчину, и изнутри, чтобы выдолбить пространство, способное что-либо вместить. Так и душу следует гравировать: снаружи — устраняя всё, что препятствует и скрывает Б-жественность.

והוא בחינת חפירה הנ"ל ומכפנים להיות בחינת כלי קיבול אור א"ס ב"ה להיות כלי מחזיק ברכה^{146, 147} כו

и это — упомянутый выше уровень выкапывания; а изнутри — чтобы она стала сосудом, принимающим Бесконечный свет, благословен Он, чтобы быть «сосудом, вмещающим благословение» и т. д.

Эта внешняя гравировка — то самое «выкапывание», о котором говорилось выше. Внутренняя гравировка превращает душу в сосуд, способный принять Бесконечный свет, — в слова Мишны, «сосуд, вмещающий благословение».

ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא בבחי' חכמה כח מה כו' והמחוקק העושה הכלי קיבול הוא הממשיך בחי' התורה בבחינת הביטול כו'

Бесконечный свет, благословен Он, пребывает и раскрывается только на уровне Хохмы (мудрости) — коах ма, «сила „что“» и т. д. А законодатель, создающий вместилище, — тот, кто привлекает уровень Торы посредством самоустранения (битуль) и т. д.

Бесконечный свет пребывает и раскрывается только в Хохме — коах ма, силе самоустранения. Поэтому законодатель, вырезающий вместилище, привлекает Тору, исходящую из Хохмы, в духе битуля.

(ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ החלצו מאתכם¹⁴⁸ כפ' מטות ענין שמש נקי מחוקק, ועמ"ש¹⁴⁹ [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ משה ידבר, ועי' עוד מענין במחוקק בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ וילך רפ"ו¹⁵⁰ א' ופ' בהעלותך דק"נ).¹⁵¹

(См. ниже объяснение к стиху «Вооружитесь людьми из своей среды» в недельной главе Матот — о том, что Моше называется законодателем; см. также выше объяснение к стиху «Моше говорил»; и см. ещё о словах «с законодателем» в Зоаре, часть III, в конце главы Вайелех, 286а, и в главе Беаалотха, лист 150.)

В скобках приводятся ссылки на объяснение слов «Вооружитесь людьми из своей среды» в недельной главе Матот, где Моше называется законодателем, на маамар о словах «Моше говорил», а также на Зоар к главам Вайелех и Беаалотха. В Зоаре, в конце главы Вайелех, законодатель в этом стихе истолковывается как Йесод, а посохи — как Нецах и Ход.

במשענותם הם תמכי אורייתא¹⁵² (עי' [עיי'ן] זח"א [זהר חלק א] ד"ח ע"א) עץ חיים היא¹⁵³ למחזיקים בה וכענין שנאמר ביששכר וזבולון שמבני יששכר היו הסנהדרין וזבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר^{154, 155} זכה ונתעלה במעלה יותר בבחי' א'

«С их посохами» — это те, кто поддерживает Тору (тамхей орайса) (см. Зоар, часть I, 8a), — «Она — древо жизни для тех, кто держится за нее». Это подобно сказанному об Иссахаре и Звулуна: из потомков Иссахара вышли члены Санедрина, а Звулун, занимаясь торговлей ради Иссахара, удостоился и поднялся на более высокую ступень в одном отношении,

«Их посохи» — это те, кто поддерживает Тору, тамхей орайса из Зоара, которые помогают тем, кто учит; о них сказано: «Она — древо жизни для тех, кто держится за нее». Образцом служат Иссахар, из потомков которого вышли члены Санедрина, и Звулун, который торговал, чтобы поддерживать его, и благодаря этому поднялся на более высокую ступень в одном отношении.

דהיינו בבחינת ממטה למעלה שמפני שע"י השפעת טובו וחיותו היה יששכר עוסק בתורה בחיות זה הנמשך לו הרי זבולון קודם לו שממשיך חיות לתורתו

а именно — в движении снизу вверх: поскольку Иссахар занимался Торой благодаря дарованным ему благам и жизненной силе, которая к нему притекала, Звулун оказывается выше него, ведь он привносит жизненную силу в его занятия Торой.

Речь идет о движении снизу вверх: Иссахар учил благодаря жизненной силе, которую давала ему поддержка Звулуна, и потому Звулун привносит жизнь в его Тору. Поэтому Звулун назван прежде Иссахара.

(ועיי'ן מזה ברכות ויחי ס"פ צ"ט זח"א [זהר חלק א] ח"י¹⁵⁶ א' ויחי דרמ"א ב' ח"ג [חלק ג] מצורע נ"ג ב' ועמ"ש סדי"ה קול דודי גבי מקפץ על הגבעות).¹⁵⁷

(И см. об этом Мидраш Раба, Ваехи, конец главы 99; Зоар, часть I, 8a; Ваехи, 241б; часть III, Мецора, 53б; а также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Голос возлюбленного моего», о словах «перепрыгивая через холмы».)

В скобках приводятся дополнительные источники: Мидраш Раба о Ваехи, где говорится, что Звулун предшествует Иссахару, поскольку кормил его; Зоар о союзе между ними; и конец маамара «Голос возлюбленного моего», где разбираются слова «перепрыгивая через холмы».

ולכן נאמר בזבולון עמים הר יקראו¹⁵⁸ כו'. פ"י ע"ד מה שנאמר מי יעלה בהר¹⁵⁹ ה' ומי יקום כו'.

Поэтому о Звулуна сказано: «Народы созовут к горе» и так далее. Смысл этого — подобно сказанному: «Кто взойдет на гору Авая и кто устоит» и так далее.

Вот почему в благословении Моше о Звулуна сказано: «Народы созовут к горе». Речь идет о горе, о которой псалом спрашивает: «Кто взойдет на гору Авая и кто устоит на святом месте Его?»

אבל גבי זבולון אפי' [אפילו] בחיי עמים עוממות יקראו ויתאספו לבחינת הר ה'. אך הנה כל בחינות הנ"ל שכבחינת באר ממטה למעלה צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Но применительно к Звулуну даже «народы» (амим), [то есть] «тусклые» (омемот), будут созваны и соберутся к ступени «горы Авая». Однако для всех упомянутых выше ступеней, относящихся к движению колодца снизу вверх, необходимо, чтобы пробуждение свыше предшествовало пробуждению снизу.

Благодаря Звулуну даже амим — «народы», читаемые как омемот, «тусклые», — то есть удаленные от святости, призываются и собираются к горе Б-га. Но этому подъему снизу, движению колодца, должно сначала предшествовать пробуждение свыше.

וזהו אז ישיר ישראל¹⁶⁰ ישראל דלעילא (עיין זהר ח"ב [חלק ב'] נ"ד א') עלי באר (עי' [עיין] זהר ס"פ וילך שם ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז'])

И это — «Тогда воспел Израиль»: Израиль свыше (Исраэль де-леила) (см. Зоар, часть II, 54a); «Взойди, колодец» (см. Зоар, там же, в конце раздела Ваелех, и Эц Хаим, врата 31, глава 7):

Таков смысл слов «Тогда воспел Израиль»: этот Израиль — «Израиль свыше»; здесь дается отсылка к Зоару о песнопениях, начинающихся со слова «тогда». Слова «Взойди, колодец» разбираются в Зоаре в конце раздела Ваелех и в «Эц Хаим».

היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] שכונסת ואוספת לתוכה בחי' ישראל דלעילא ענו לה¹⁶¹ מלמעלה למטה להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדי להיות עלי באר ממטה למעלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו¹⁶² כו'

это Кнесет Исраэль, источник душ Израиля, которая собирает и вбирает в себя ступень Израиля свыше. «Пойте ей» — это движение сверху вниз, чтобы пробуждение свыше, предшествующее пробуждению снизу, позволило колодцу подняться снизу вверх. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Если бы Святой, благословен Он, не помогал ему...»

Колодец — это Кнесет Исраэль, источник душ, которая собирает в себя Израиль свыше. «Пойте ей» — это отклик свыше, который должен предшествовать, чтобы колодец мог подняться снизу; как сказано в Талмуде, человек не смог бы одолеть свое злое начало, если бы Б-г не помогал ему.

(ועי בעי"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ וילך) ואותה אנו מבקשים בתפלה והחזירנו בתשובה שלימה לפניך^{163, 164} כוי אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה¹⁶⁵ דהיינו

(И см. «Эц Хаим», врата 31, глава 7, и Зоар, часть III, в конце раздела Ваелех.) Именно об этом мы просим в молитве: «И возврати нас к Тебе в совершенной тшuve (возвращении)» и так далее; «Отец милосердный, помилуй нас и вложи понимание в наши сердца», то есть,

Этой помощи свыше мы просим в молитве: в молитве «Амида» — «возврати нас к Тебе в совершенной тшuve», а перед чтением «Шма» — «Отец милосердный, помилуй нас и вложи понимание в наши сердца».

להבין דבר מתוך דבר¹⁶⁶ כוי כי גם הרחמנות הגדולה שעלינו היא ר חוקה מהשגתנו ואין אנו יכולים לעורר את הרחמנות

понять одно из другого и т. д. Ведь даже великое сострадание к нам далеко от нашего постижения, и мы не можем пробудить это сострадание таким, каково оно есть.

Речь идет о том, чтобы «понять одно из другого», как Талмуд описывает проницательный ум. Мы просим об этом, потому что великое сострадание Б-га к нам превосходит наше постижение и своими усилиями мы не можем пробудить его таким, каково оно в действительности.

כמו שהיא כוי ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא ע"י המשכות התורה חכמה בראש וחכמה בסוף^{167, 168} חכמה בראש היא בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

таким, каково оно, и т. д. Это пробуждение свыше происходит благодаря привлечению света Торы: «Хохма в начале и Хохма в конце». Хохма в начале — это уровень пробуждения свыше, предшествующего пробуждению снизу;

Это пробуждение свыше происходит благодаря Торе, о которой сказано: «Хохма в начале и Хохма в конце». Хохма в начале — это пробуждение свыше, предшествующее любому пробуждению снизу.

וחכמה בסוף שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היא הבאר שחפרוה כרוה¹⁶⁹ כוי במחוקק במשענותם יצאו מים חיים¹⁷⁰

а Хохма в конце — это пробуждение свыше, которое приходит благодаря пробуждению снизу: это колодец, который «выкопали, углубили» и т. д. «Мехокек — своими посохами»; «потекут живые воды».

Хохма в конце — это пробуждение свыше, приходящее в ответ на пробуждение снизу; это колодец, который предводители выкопали и углубили при помощи мехокека и посохов. Из него, как говорит Зехария, «потекут живые воды».

(ועיין בזהר בראשית דכ"ו ע"ב ועמ"ש בפי' נשא סדי"ה כה תברכו¹⁷¹ מענין ברכה בראש ברכה בסוף, וע' עוד בזהר ויקהל דקצ"ז ב' מענין כרוה נדיבי עם^{172, 173} ועמ"ש בפי' ויקהל סדי"ה

(См. Зоар, Берешит, 26б; а также сказанное в разделе Насо, в конце маамара, начинающегося словами «Так благословляйте», о «благословении в начале и благословении в конце»; см. также Зоар, Ваикгел, 197б, о словах «предводители народа углубили его»; и сказанное в разделе Ваикгел, в конце маамара, начинающегося словами

В заключительной скобке приводятся дополнительные источники: Зоар на раздел Берешит; маамар на слова «Так благословляйте» в разделе Насо, посвященный благословию в начале и в конце; Зоар на раздел Ваикгел, где предводители, углубившие колодец, — праотцы; а также маамар на раздел Ваикгел.

קחו מאתכם בפי' כל נדיב לבו יביאה¹⁷⁴ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים¹⁷⁵ בת נדיב כו', וע' עוד זח"ג [זהר חלק ג] י"ט ב' כ"ו¹⁷⁶ א', ח"א [חלק א'] רל"ה א', ח"ב [חלק ב'] קי"ג סע"ב [סוף עמוד ב] קי"ד ח"ג [חלק ג'] רל"ה ב'):^{177, 178, 179}

«Возьмите от себя», где объясняется стих «всякий щедрый сердцем пусть принесет»; а также маамар на «Песнь песней» о стихе «Как прекрасны шаги твои в сандалиях, дочь знатного рода», и т. д.; см. также Зоар, часть III, 19б, 26а; часть I, 235а; часть II, 113, конец стороны б, 114; часть III, 235б.)

Здесь продолжается ссылка на маамар «Возьмите от себя», посвященный словам «всякий щедрый сердцем», на маамар о «Песни песней», посвященный словам «Как прекрасны шаги твои в сандалиях, дочь знатного рода», а также на другие места Зоара о знатных людях и о колодце, который выкопали предводители.

В СЛУЖЕНИИ

Смотри на жизнь в этом мире как на переход и возноси душу к одному лишь Б-гу; очищай её посредством практических мицвот и владычества Б-жественной души над животной душой. Устраняй всё, что скрывает любовь к Б-гу: отстраняйся от зла, освящай себя в дозволенном, изучай больше Торы и давай больше благотворительности, чем побуждает естественная склонность, — с сокрушённым сердцем и без привязанности даже к дозволенным вещам. Размышляй о величии Б-га во время молитвы и сразу после неё изучай Тору, чтобы любовь стала непрерывным потоком; проси в молитве о помощи свыше, без которой ничто из этого не может подняться.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему источник, бьющий снизу, выше источника и реки, текущих сверху?
2. Как пища и одежда, которые дают в качестве благотворительности, соответствуют внутреннему и окружающему аспектам, и что означает в этом маамаре «наслаждайся Авая»?
3. В чём разница между копанием и выкапыванием и какие стороны служения человека относятся к каждому из них?
4. Почему Яаков может властвовать над ангелом, если ангел не может исполнять две миссии?
5. Чем любовь, пробуждаемая зрением через Тору и Хохму, отличается от любви, пробуждаемой слухом, и почему она долговечнее?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

- 1 | Песнь Израиля у колодца в пустыне — стих, на котором построен маамар.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענורלה:

Тогда воспел Израиль эту песнь: Забей, источник, — пойте ему!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 | באר חפרוה שרים כרוה

Следующий стих: колодец, который выкопали князья и углубили вожди народа. Позднее в маамаре копание и углубление объясняются как устранение того, что скрывает любовь души.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

Источник, который выкопали князья, который вырыли вожди народа с жезлом и посохами своими. И из пустыни — в Маттану;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 | Возлюбленная восхваляется как «источник садов, колодец живых вод»; Альтер Ребе истолковывает возлюбленную как Кнесет Исраэль и потому отождествляет ее с колодцем.

Song of Songs 4:15 ט"ו:ד שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים וגזלים מן־לכנון:

Ты — источник садов, колодец живых вод и потоки, текущие с Ливана.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 | סולמא דפרת

Обсуждая, откуда берутся воды рек и родников, Талмуд объясняет, что некоторые бьющие вверх источники — это «лестницы Евфрата». «Кеот» приводит это обсуждение на листах 55a-6.

Bekhorot 55b:1-4 ד"ב:א-ד

עינתא דמידליין! אמר רב משרשיא: הנהו סולמי דפרת נינהו. והא כתיב: "והנהר הרביעי הוא פרת"! אמר רב נחמן בר יצחק, ואיתימא רב אחא בר יעקב: הוא פרת דמעיקרא. תניא, רבי מאיר אומר: "ויכל" שמו, שנאמר: "והנה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשייו", ולמה נקרא שמו "פרת"? שמימיו פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 | וארעא חלחולי מחלחלא

Обсуждая микву, Талмуд говорит, что «вся земля пронизана каналами». Альтер Ребе использует это выра-

жение, говоря о том, как воды свыше проходят сквозь землю к колодцу.

Chagigah 22a:6-7 א"ר:ו-ז

ומקוה שחלקו בסל וגרגותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, ובצעינו דאיכא ארבעים סאה במקום אחד. והני מיילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא. סלקא להו נמי לכלים דאית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 | Примечание Kerot указывает для этих слов на Joshua 3:16.

Joshua 3:16 ט"ז:ג יהושע

ויעמדו המים הירדים מלמעלה כמו נדאחד הרחק מאד מאדם העיר אשר מצד צרתן והירדים על ים הערבה ים־המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד יריחו:

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 | לאור באור החיים

В книге Йова говорится, что Б-г возвращает душу из могилы, «чтобы она озарилась светом жизни»; здесь эти слова описывают, как душа поднимается из заточения в теле.

Job 33:30 ל"ג:י"ג איוב

להשיב נפשו מני־שחת לאור באור החיים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

- 8 | Б-г поместил Адама в Ган Эден, «чтобы возделывать его и хранить его». В маамаре этот стих толкуется как описание служения души, которая возделывает и хранит Ган Эден наверху.

Genesis 2:15 ט"ו:ב בראשית

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וינחהו בגִּזְעוֹן לְעֹבְדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ:

И Вс-вышний Б-г взял человека и поместил его в сад Эдена, чтобы возделывать его и хранить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 | לעבדה במי"ע ולשמרה במל"ית

Зоар говорит, что когда человек возвращается посредством тшувы и изучает Тору, Б-г помещает его в Свой сад: «возделывать его» — исполняя повелительные за-

поведи, и «хранить его» — соблюдая запретительные заповеди.

Zohar, Bereshit 22:255-24:264 כ"ב:רנ"ה ספר זוהר, בראשית

כ"ד:רס"ד
И Б-г взял человека и поместил его в сад Эдемский и т. д. Откуда Он взял его? Он взял его из четырёх элементов, на которые намекает стих: «и оттуда разделялась и становилась четырьмя истоками». Б-г отделил его от них и поместил в сад Эдемский. Так поступает Б-г и ныне с каждым человеком, созданным из четырёх элементов, когда тот раскаивается в своих грехах и занимается Торой: Б-г отделяет его от его первоначальных элементов, как сказано: «и оттуда отделяется», то есть он отстраняется от желаний, которые они порождают, и ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 לעבדה במ"ע ולשמרה במל"ת

Ближе к концу Тикуну 21 Тикуней Зоар приводит то же толкование: «возделывать его» — исполняя повелительные заповеди, «хранить его» — соблюдая запретительные заповеди.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 תקוני זוהר ס"ב א:ט"ו ט"ז

וזכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחוהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי ג"ן סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעותא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Из Эдена выходит река, чтобы орошать сад. Алтер Ребе использует этот образ, показывая, что возделывание сада состоит в том, чтобы орошать его.

Genesis 2:10 בראשית ב'

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

12 בשח"ש מעין גנים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ד, טו.

13 המעין גנים

«Источник садов»: в маамаре множественное число «сады» истолковывается как высший и нижний Ган Эден, которые орошаются Кнесет Исраэль.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מעין גנים באר מים חיים וגזלים מרלכנון:

Ты — источник садов, колодец живых вод и потоки, текущие с Ливана.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ג"ע הוא תענוג הנשמות

Рав учил, что в Будущем мире нет ни еды, ни питья, но праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием Шхины. Это наслаждение душ, которое Алтер Ребе называет Ган Эденом.

Berakhot 17a ברכות י"ז

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ברכות י, א.

15 מוטב דלדייני

Когда Элиша бен Абуя (Ахер) умер, рабби Меир сказал: лучше пусть он будет судим и удостоится прийти в Будущий мир. Алтер Ребе заключает отсюда, что наслаждение Будущего мира стоит даже страданий Геиннома.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג'

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לא מידן לדייניה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאִתִּי לִיתִי. לא מידן לדייניה — משום דְעֵסַק באורייתא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאִתִּי לִיתִי — משום דְחָטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוטב דְלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאִתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאֶעֱלֶה עֲשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח נפשיה דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרִיהָ דְאִתִּי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חגיגה טו, ב.

16 להתענג על ה'

Йешаягу обещает: «Тогда ты будешь наслаждаться Аваей». Душа очищается, чтобы удостоиться этого наслаждения.

Isaiah 58:14 י"ד:ל"ח ישעיהו

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (במותי) אָרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דְּבַר:

Тогда будешь улаждаться в Г-споде, и Я возведу тебя на высоты земли, и накормлю тебя наследием Яакова, отца твоего, ибо уста Г-спода изрекли это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 באתעדל"ת תליא מילתא

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar II, 135b.

Zohar II, 135b זח"ב קל"ה

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ב קל"ה, ב.

18 בהררי קדש

«Основание Его — на святых горах». Алтер Ребе использует эти слова, говоря о возвышенном корне физических мицвот.

Psalms 87:1 תהילים פ"ז א'

לְבִנְיָקֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Псалом сынов Кореевых; песнь. Основание его — на святых горах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בס"י נעוץ תחלתו בסופן
 | Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 פ"א, מ"ז.

20 נעוץ תחלתו בסופן
 | В «Сефер Йецира» о десяти Сфирот сказано, что их конец вклинен в их начало, а их начало — в их конец. Алтер Ребе подчеркивает вторую часть: высшее начало заложено в низшем конце.

Sefer Yetzirah 1:7 א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

21 סוף מעשה במחשבה תחלה
 | Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 פיוט לכה דודי.

22 סוף מעשה במחשבה תחלה
 | В песне «Леха Доди» о Шабате сказано: «последний в деле, первый в замысле». То, что возникает последним, было первым в первоначальном замысле; поэтому физические мицвот происходят от высшего уровня.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 ד: לכה דודי

לְקַרְאֵת שַׁבָּת לְכוּ וְנִלְכֶּה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקְדָּשׁ נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשַׁבָּה תַּחֲלָה: לְכֵה דוֹדִי לְקַרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה: מְקַדֵּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהַפְכָּה. רַב לֶךְ שַׁבָּת בְּעֶמֶק הַבְּכָא. וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ הַמֶּלֶךְ:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

23 שנובעת מתחת לארץ
 | Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' א"סב.

24 דרך סולמא דפרת
 | Примечание Кегот указывает, где это объясняется по-

дробнее: Or HaTorah.
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 "דהיינו שמקלחין תחת הקרקע ועולין בהרים כמו סולם" — אוה"ת חקת ע' תתס.

25 מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת
 | Примечание Кегот указывает для этих слов на Bekhorot 55a.
 בכורות נ"ה Bekhorot 55a
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 ראה בכורות נה, א-ב. בארוכה באוה"ת חקת ע' תתס.

26 וארעא חלחולי מחלחלא
 | Здесь цитируются слова из Chagigah 22a:6-7; отрывок приведён ниже.

חגיגה כ"ב א:ו-ו' Chagigah 22a:6-7

וּמִקּוֹה שֶׁחֲלָקוּ בְּסֵל וְגִגְוֹתַי — הַטּוֹבֵל שָׁם לֹא עֲלָתָהּ לוֹ טְבִילָה. דְּהָא אֲרַעָא כּוֹלָה חֲלָחוּלִי מְחֻלָּלָא, וּבְעֵינֵי דְאִיכָא אֲרַבְעִים סָאָה בְּמִקּוֹם אֶחָד. וְהֵי מִיָּלִי בְּכָלִי טְהוֹר, אֲכַל בְּכָלִי טָמֵא, מֵיגו דְּסִלְקָא טְבִילָה לְכוּלָּיָהּ גּוֹפִיָּה דְּמִנָּא, סִלְקָא לְהוּ נְמִי לְכָלִים דְּאִית בָּקָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חגיגה כב, א.

27 ע"פ ויחפרו בפ' תולדות
 | Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 תו"א כ, ב.

28 ויניחחו בגי' לעבדה
 | Здесь цитируются слова из Genesis 2:15; отрывок приведён ниже.

בראשית ב:ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ:

И Вс-вышний Б-г взял человека и поместил его в сад Эдена, чтобы возделывать его и хранить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, טו.

29 לעבדה במי"ע ולשמרה במלי"ת
 | Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar I, 27a.

זח"א כז, א' Zohar I, 27a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א כז, א. ת"ז תכ"א בסופן. ילקוט ראובני בשם מדרש.

30 ונהר יוצא מעדן
 | Здесь цитируются слова из Genesis 2:10; отрывок приведён ниже.

בראשית ב:י" Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, י. מענין פסוק זה ראה אה"ת בראשית כרך-א דף נו, ב.

31 וידבר משה אל ראשי המטות

Стих, открывающий законы обетов; слова в квадратных скобках отсылают к объяснению маамара на эту тему.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

И говорил Моисей главам колен сынов Израиля, говоря: вот что повелел Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 5

32 כי במצות יש בי ענינים בחי פנימית המצות ובחי מקיפים

Примечание указывает на письмо Ребе Раяца, в котором объясняются два аспекта мицвот — внутренний и окружающий.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ביאור ע"י בסי אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהררי"צ נ"ע ח"ד ע' קמא.

33 «Голос моего возлюбленного! Вот, он идет» — стих из маамара «Ликутей Тора» на «Шир а-Ширим», к которому относится вставка в квадратных скобках.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 הלא פרוס לרעב

Йешаягу описывает истинный пост: разделить свой хлеб с голодным и, увидев нагого, одеть его. Альтер Ребе объясняет, что пища обозначает внутреннюю сторону благотворительности, а одежда — ее окружающую сторону.

Isaiah 58:7: ישעיהו נ"ח ז'

הלא פרוס לרעב לחמך וענינים מרודים תביא בית כיתת־האָה ערם וכסיתו ומבשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נח, ז.

35 לתת מזון ומחיה בחי פנימית

Там эта мысль разъясняется подробнее; в примечании приводятся слова: «Два уровня: внутренний свет — это пища, хлеб и тому подобное; окружающий свет — это одежда, как написано: "Когда увидишь нагого, одень его"; это мицва благотворительности в ее материальном смысле».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

בסה"מ תקס"ו ע' רעא מבואר יותר בארוכה "בבי מדרג'י בבחי א"פ והוא המזון לחם וכיוצא, וא"מ והן הלבושים כמ"ש כי תראה ערום וכסיתו וזהו מצות הצדקה בגשמיות". וראה אה"ת חקת ע' תתסה.

36 כי תראה ערום וכסיתו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

המשך הפסוק הלוא פרוס לרעב.

37 אז תתענג על ה'

«Тогда будешь наслаждаться Авая» — обещанная Йешаягу награда, которая здесь понимается как раскрытие, нисходящее посредством благотворительности.

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח י"ד

אז תתענג על־Havayah והרכבתיה על־[כמתי] (במותי) אָרץ והאֲכִלְתִּיהָ נחלת יַעֲקֹב אֲבִיהָ כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Тогда будешь услаждаться в Г-споде, и Я возведу тебя на высоты земли, и накормлю тебя наследием Яакова, отца твоего, ибо уста Г-спода изрекли это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נח, יד.

38 אז תתענג על ה' על דייקא

Зоар, в разделе «Вайехи», приводит слова «Тогда будешь наслаждаться Авая» и особо подчеркивает: «Авая» — именно высшее наслаждение, находящееся над местом, называемым «небесами». Альтер Ребе понимает слово «над» как описание постижения души, которое возвышается над постигаемым и охватывает его.

Sofar Zohar, Vayechi 21:171-23:182: כ"ג:א-כ"ג:קפ

If it is worthy to ascend further, then happy is its portion and lot that it becomes attached to the Body of the King. If it is not worthy to ascend further, then "he that is left in Zion and he that remaineth in Jerusalem shall be called holy" (Ibid. 3). But if it is privileged to ascend further, then it beholds the glory of the King, and enjoys the supernal delight from the place which is called Heaven. Happy he that is vouchsafed this grace.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 כמ"ש בזהר פי ויחי (דרי"ט ע"א)

В этом маамаре на Шмини Ацерет цитируется тот же Зоар: «на Авае» означает именно наслаждение, превосходящее уровень имени Авая, которое является лишь сиянием; его достигают посредством битуля в постижении, раскрывающегося в тшуве.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקמן דרושים לשמע"צ פה, א.

40 השכל וההשגה מקיפים את המושכל

В пятой главе «Тании» объясняется: когда разум постигает идею, он объемлет ее, а сама идея облачена в

разум; тот же принцип лежит в основе толкования слов «на Авае» в этом отрывке.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פרק ה ובליקוט פ"י לשם.

АБЗАЦ 6

41

שרפים עומדים ממעל לו

В видении Йешаяу серафимы стоят над престолом Б-га. Алтер Ребе связывает их положение «над» с разумом, который стоит над постигаемой им идеей.

ישעיהו ו':כ"ב Isaiah 6:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Над Ним стояли серафимы; у каждого было по шесть крыльев: двумя он закрывал лицо, двумя закрывал ноги и двумя летал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"ו, ב.

42

ויצא ככרך חצו

Зхарья пророчествует, что стрела Б-га выйдет, словно молния; этот образ описывает окружающий свет, который вспыхивает в разуме, но не усваивается им.

זכריה ט':יד-טז Zechariah 9:14

וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערו תימן:

И явится над ними Б-г, и стрела Его выйдет, как молния; и Б-г Вс-вышний вострубит в рог и пойдёт в вихрях юга.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זכרי' ט, יד.

43

ככרך המבריק

В маамаре о цицит Хохма названа «лишь молнией, вспыхивающей в разуме», прежде чем она входит в Бину и постижение, где раскрывается наслаждение душ. Здесь образ молнии показывает свет, который озаряет, но еще не постигается, то есть окружающий уровень.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עלי"ק ביאור החלצו [פז, ג] רפ"ב וסד"ה לבאר ענין המסעות וד"ה ואתחנן רפ"ד ושם בקיצור [ג, ב] אות ד. ובביאור ואתחנן ספ"א. ביום השמע"צ הגי [פז, ד] פ"ד. ובשה"ש ריש ביאור כי על כל כבוד חופה [מו, ג]. ועי לעיל רד"ה וה"י לכם לציצית (מד, ד) וד"ה ולא אבה בפי תצא (לח, ד). [כ].

АБЗАЦ 7

44

צורה בצרור החיים

Авигайль благословляет Давида, чтобы его душа была «связана в узел жизни» с Б-гом. Эта фраза описывает

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

душу, пребывающую внутри окружающего её света.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש איכיה יקלענה כתוף כף הקלע:

И хотя человек восстал, чтобы преследовать тебя и искать твою душу, душа господина моего будет связана в узле жизни с Б-гом, Вс-вышним твоим; а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ ש"א כה, כט.

45

כבוד ה' יאספך

«Слава Авая соберёт тебя»: Алтер Ребе понимает слова «соберёт тебя» как указание на свет, окружающий душу со всех сторон.

ישעיהו נ"ח:ח Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורך וארכתה מהרה תצמח והלך לפניך צדקה כבוד ה' יאספך:

Тогда свет твой воссияет, как заря, и исцеление твое быстро произрастет; праведность твоя пойдёт пред тобою, слава Вс-вышнего будет твоим тылом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נח, ח.

АБЗАЦ 8

46

כי תראה ערום וכסיתו

«Когда увидишь нагого, одень его»: одежда — всеохватывающий аспект благотворительности.

ישעיהו נ"ח:ז Isaiah 58:7

הלוז פרס לרעב לחמה ועניים מרודים תביא בית כיתת־ראה ערום וכסיתו ומבשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מעין גנים

«Источник садов» — Кнессет Исраэль, орошающая высший и нижний Ган Эден.

שיר השירים ד':ט"ו Song of Songs 4:15

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן־לכנון:

Ты — источник садов, колодец живых вод и потоки, текущие с Ливана.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ואהבת את ה'א

Заповедь любить Б-га всем сердцем и всей душой; любовь, пробуждающаяся в человеке, — это «колодец»,

бьющий снизу вверх.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, ה.

49

כבוד הוי' יאספך

Стих следует сразу за призывом одеть нагого; эту последовательность Альтер Ребе понимает как всеохватывающее воздаяние за всеохватывающую сторону благотворительности.

Isaiah 58:8: שעייו ח"ח:ח

אִזְ יִבְקַע כְּשֹׁחַר אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתָךְ מִהֶרֶה תִּצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָךְ כְּבוֹד ה' יֵאָסֶפֶךָ:

Тогда свет твой воссияет, как заря, и исцеление твое быстро произрастет; праведность твоя пойдет пред тобою, слава Вс-вышнего будет твоим тылом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 9

50

אליך ה' נפשי אשא

«К Тебе, Авая, возношу душу мою». Альтер Ребе читает эти слова как указание на то, что на протяжении всей жизни в теле душа обращена только к Б-гу.

Psalms 25:1: תהילים כ"ה:א

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Псалом] Давида. К Тебе, Вс-вышний, возношу душу мою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים כה, א.

51

אתה בראת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכת אלקי נשמה.

52

ואתה עתיד ליטלה ממני

Благословение, которое произносят, проснувшись, «Элокай нешама»: Ты создал душу, вдохнул ее в меня, хранишь ее во мне и в будущем заберешь ее у меня. Душа лишь вверена человеку на время его жизни.

Berakhot 60b:4: ברכות ס"ב:ד

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Когда он пробуждается, он говорит: «Б-г мой, душа, которую Ты дал мне, чиста. Ты создал её во мне, Ты вдох-

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

нул её в меня, Ты сохраняешь её во мне, и Ты возьмёшь её у меня, но в будущем возвратишь её мне. Пока душа во мне, я буду благодарить Тебя, Вс-вышний, Б-г мой и Б-г отцов моих, Владыка всех миров, Владыка всех душ. Благословен Ты, Вс-вышний, возвращающий души в мёртвые тела».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

בע"כ אתה חי

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ספ"ד.

54

בעל כרחך אתה חי

Слова Мишны: «против воли своей ты рождаешься, против воли своей живешь и против воли своей умираешь». Здесь говорится об отношении, которое человеку следует иметь к жизни в этом мире.

Pirkei Avot 4:22: משנה אבות ד':כ"ב

... וְאֵל יִבְטִיחַךְ יִצְרָךְ שֶׁשְׂאוֹל בֵּית מְנוּס לָךְ, שֶׁעַל כִּרְחֶךְ אֶתָּה נּוֹצֵר, וְעַל כִּרְחֶךְ אֶתָּה נּוֹלֵד, וְעַל כִּרְחֶךְ אֶתָּה חַי, וְעַל כִּרְחֶךְ אֶתָּה מֵת, וְעַל כִּרְחֶךְ אֶתָּה עֲתִיד לָמוּת דִּין וְחֶשְׁבוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Он говорил: рождённые должны умереть, умершие — ожить, а ожившие — предстать перед судом; чтобы человек знал, давал знать и понимал, что Он — Б-г, Он — создатель, Он — творец, Он — различающий, Он — судья, Он — свидетель, Он — обвинитель, и что Он призовет на суд. Благословен Он, пред Которым нет неправды, забвения, пристрастия и взятая взятка, ибо всё принадлежит Ему. И знай, что всё согласно расчёту. И пусть не уверяет тебя твоё побуждение, что могила — место убежища для тебя; ибо против воли ты был создан, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55

וכמאן דשדי בתר כתפוי

В «Тании» объясняется, что ситра ахра получает жизненную силу от «обратной стороны» святости — подобно человеку, который против воли даёт что-то своему врагу и бросает это ему через плечо, отвернувшись. Маамар использует этот образ, показывая, как человеку следует относиться к жизни в этом мире.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים: Tanya, Likkutei Amarim 22:5

אֲבָל הַסֵּטְרָא אַחֲרָא וְהַטּוּמְאָה - הִיא תּוֹעֵבַת ה' אֲשֶׁר שָׂנָא, וְאִינוּ מִשְׁפִּיעַ לָהּ חַיּוֹת מִפְּנִימִית הַרְצוֹן וְחֶפְצוֹ הָאִמִּיתִי אֲשֶׁר חֶפֶץ בָּהּ חֵס וְשׁוֹלֵם, כִּי אִם, כְּמֵאן דְּשָׂדִי בְּתַר כְּתַפּוּי לְשׁוֹנְאֵי שְׂלָא בְּרַצוֹנוּ, רַק כְּדִי לְהַעֲנִישׁ אֶת הָרָשָׁעִים, וְלִיתָם שְׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים דְּאִכְפִּין לְסֵטְרָא אַחֲרָא; וְזוּה נִקְרָא בְּחִינַת "אַחוּרִיִּים" דְּרַצוֹן הָעֲלִיוֹן בְּרוּךְ-הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תניא פכ"ב.

56

לאכפיא

Зоар говорит о праведнике, который возвращает злодеев на добрый путь и тем самым подчиняет ситра ахра (лакафья), что возвышает славу Святого, благословен Он, больше, чем любое иное прославление.

Zohar II, 128b זח"ב קכח,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ב קכח, ב.

57

ולאהפכא

Зоар говорит о тех, кто превращает тьму в свет, а горечь — в сладость; Кехот приводит это место в связи со вторым этапом — преобразованием самой тьмы животной души.

Zohar I, 4a זח"א ד,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א ד, א.

58

ויחפרו עבדי יצחק

Слуги Ицхака копали в долине и нашли колодец живой воды; примечание отсылает к маамару на этот стих.

Genesis 26:19 בראשית כ"ו:

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

И слуги Ицхака копали в долине и нашли там колодец живой воды.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

נהר יוצא מעדן

Река, вытекающая из Эдена, чтобы орошать сад, — в примечании это толкуется как размышление во время молитвы, Хохма и Бина, которые орошают изучение Торы.

Genesis 2:10 בראשית ב':

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אמות של הלכה

После разрушения Храма у Святого, благословен Он, в Его мире остались лишь четыре локтя галахи. В примечании это выражение относится к изучению Торы, которое следует за молитвой.

Berakhot 8a:18-19 ברכות א' י"ח-ט"ז:

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד.

ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Это согласуется с тем, что сказал рабби Хийя бар Амми от имени Уллы: с того дня, как был разрушен Храм, у Святого, благословен Он, в Его мире остались лишь че-

тыре локтя Галахи. И Абайе сказал: прежде я учился дома и молился в синагоге, но после того, как услышал высказывание рабби Хийи бар Амми от имени Уллы: «С того дня, как был разрушен Храм, у Святого, благословен Он, в Его мире остались лишь четыре локтя Галахи», я молюсь только там, где учусь.

тыре локтя Галахи. И Абайе сказал: прежде я учился дома и молился в синагоге, но после того, как услышал высказывание рабби Хийи бар Амми от имени Уллы: «С того дня, как был разрушен Храм, у Святого, благословен Он, в Его мире остались лишь четыре локтя Галахи», я молюсь только там, где учусь.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Аба Биньямин говорил, что все дни своей жизни тревожился о том, чтобы его молитва была «перед его постелью»; Талмуд объясняет это как молитву возле его постели. В глоссе эти слова истолкованы как порядок, при котором за молитвой следует изучение Торы.

Berakhot 5b:21-22 ברכות ה' כ"א-כ"ב:

תניא אבא בנמיאן אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויוסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי". "ועל מטתי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ה, ב.

62

יונתי בחגוי הסלע

«Голубка моя, в расщелинах скалы... дай мне увидеть твой облик, дай мне услышать твой голос, ибо голос твой сладок». В глоссе сладкий голос понимается как изучение Торы после молитвы, а желанный облик — как возвращающийся свет колодца.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאות:

Голубка моя, в расселинах скалы, в укритии утеса! Дай увидеть мне лицо твое, дай услышать голос твой, ибо голос твой сладок, и лицо твое прекрасно».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן

В «Зоаре» на главу «Аазину» говорится о реке, вытекающей из Эдена; слова «источник садов» истолкованы

как небеса, а слова «колодец живых вод» — как колодцы, выкопанные слугами Ицхака.

ספר הזהר, האזינו י"א:רכ"א-11:221-12:231 Zohar, Ha'Azinu י"ב:רל"א

From the Head of the King the streams issue forth to Binah, and thence they flow to all corners until finally they are collected in the place called the Great Sea, whence issue generations for all.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Рабби Аво сказал, что там, где стоят раскаявшиеся, совершенные праведники не стоят. Альтер Ребе использует это высказывание, чтобы показать превосходство света, восходящего снизу.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-34b:22-23 Berakhot

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהָיָה רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהָיָה קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Это противоречит мнению рабби Аббаха, который сказал: Место, занимаемое раскаявшимися, недоступно совершенным праведникам, как сказано: «Мир, мир дальнему и ближнему» — сначала «дальнему [от Б-га]», а затем «ближнему». Но рабби Йоханан может возразить: Что значит «дальнему»? Тому, кто с самого начала был далек от прегрешения; а что значит «ближнему»? Тому, кто был близок к прегрешению, но теперь удалился от него.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

АБЗАЦ 10

65 ששים המה מלכות

«Шестьдесят цариц»: стих из маамара, на который ссылается Алтер Ребе, говоря о превосходстве колодца над рекой.

שיר השירים ו':ח-6:8 Song of Songs

ששים הָמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילָגְשִׁים וְעֵלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девушек без числа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 כל ימיו בתשובה

Рабби Элиэзер учил: следует раскаяться за день до смерти. Поскольку никто не знает, когда наступит этот день, следует раскаяться сегодня — и тогда все дни человека проходят в тшуве.

שבת קכ"ג Shabbat 153a

67 ודברתם אל הסלע ונתן מימיו

Б-г повелел Моше и Аарону говорить со скалой на глазах у народа, и она даст воду. Алтер Ребе связывает эту

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

воду с колодцем, воспетым в песне.

במדבר כ"ח:8 Numbers 20:8

קח אֶת־הַמִּטָּה וְהַקֶּהֱלֵךְ אֶת־הָעֵדָה אִתָּהּ וְאֶהְרֹן אָחִיד וּדְבַרְתֶּם אֶל־הַסֹּלֶעַ לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֹּלֶעַ וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:

'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 עלי באר

«Забей, колодец»: песня, с которой начинается маамар; здесь эти слова относятся к воде, вышедшей из скалы.

במדבר כ"א:17 Numbers 21:17

אֲזַיְשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנִיָּלָה:

Тогда воспел Израиль эту песнь: Забей, источник, — пойте ему!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 הראיני את מראיך

«Дай мне увидеть твой облик» — слова, обращённые к голубке в расселинах скалы; это возвращающийся свет, который поднимается снизу.

שיר השירים כ"ד:14 Song of Songs 2:14

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֹּלֶעַ בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאִיךְ הַשְּׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךְ בֵּי־קוֹלְךְ עָרֵב וּמְרָאִיךְ נֶאֱמָה:

Голубка моя, в расселинах скалы, в укрытии утеса! Дай увидеть мне лицо твое, дай услышать голос твой, ибо голос твой сладок, и лицо твое прекрасно».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 11

70 חפרוה כרוה

«Колодец, который выкопали князя, который вырыли знатные из народа»: два глагола объясняются как два этапа расчистки колодца.

במדבר כ"ח:18 Numbers 21:18

בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָה בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּרָה מִתְּנָה:

Источник, который выкопали князя, который вырыли вожди народа с жезлом и посохами своими. И из пустыни — в Маттану;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 12

71 קדש עצמן במותר לך

Рава определяет «запрет святости» как «освящай себя тем, что дозволено тебе»: воздерживайся даже от того,

что разрешено законом.

Yevamot 20a:15ו"ט: כ"א

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

ובטל רצונך מפני רצונו

«Отмени свою волю перед Его волей»: Алтер Ребе применяет это к дозволенным вещам и называет полным самоустраниением.

Pirkei Avot 2:4ד'ב: שנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבדו רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Он говорил: исполняй Его волю, словно она твоя, чтобы Он исполнил твою волю, словно она Его. Отложи свою волю перед Его волей, чтобы Он отложил волю других ради твоей воли. Гиллель говорил: не отделяйся от общины; не полагайся на себя до дня своей смерти; не суди ближнего, пока не окажешься на его месте. Не говори того, что не может быть понято, [полагая], что в конце концов это будет понято. Не говори: «Когда у меня будет свободное время, я буду учиться»; возможно, у тебя не будет свободного времени.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

73

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

Обещание, что в земле никто не будет выкидышем и бесплодным; комментарий отсылает к маамару на этот стих, где говорится о двух этапах превращения души в колодец.

Exodus 23:26ו"כ: כ"ג: שמו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיה אמלא:

Не будет в земле твоей ни выкидыша, ни бесплодной; число дней твоих Я исполню.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אפילו בית וולד אין לה

О словах «А Сара была бесплодна, у нее не было ребенка» Талмуд говорит, что у нее даже не было матки. Комментарий применяет это к душе, которую прежде всего необходимо сделать пустым сосудом.

Yevamot 64b:2ו"ג: ב'ב: ג'ג: כ"ב: שמו

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוא: שרה אמנו אילנית היתה, שנאמר: "ותהי שרי עקרה אין לה ולד", אפילו בית ולד אין לה. אמר רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב: לא שנו אלא בדורות הראשונים, ששנותיהן מרובות. אבל בדורות האחרונים, ששנותיהן מועטות — שתי שנים ומחצה, כנגד שלשה עיבורים. רבה אמר רב

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

נחמן: שלש שנים, כנגד שלש פקידות. דאמר מר: בראש השנה נפקדו שרה רחל ורחל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

לב נשבר ונדכה

«Сокрушенного и подавленного сердца Ты, Б-г, не презришь»: сокрушенное сердце, превращающее человека в пустой сосуд, — первый этап копания.

Psalms 51:19ט"ט: א'י: תהלים

זכתי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Жертвы Б-гу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты, Б-г, не презришь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ותתפלל חנה על ה

Хана в горечи души молилась Авае и плакала. Ее молитва — это раскрытая любовь, которая забила ключом, когда сердце было очищено.

I Samuel 1:10י"א: א'י: שמואל

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

и она была горька душою — и молилась Вс-вышнему, и горько плакала.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שרים ונדיבי עם

Князья и знатные люди народа, которые копали и углубляли колодец; князья понимаются как праотцы.

Numbers 21:18ח"ח: כ"א: במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקה במשענתם וממדבר מתנה:

Источник, который выкопали князья, который вырыли вожди народа с жезлом и посохами своими. И из пустыни — в Маттану;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

שרים הם האבות

В «Мидраш Рабба» на Хукат сказано, что колодец не копали в буквальном смысле, а он был дарован благодаря заслугам праотцев, которых называют «князьями»; сам маамар далее указывает на мидраш на Хукат.

Bamidbar Rabbah 19:26ו"ט: כ"ו: במדבר רבה

79

כי שרית

Ангел говорит Яакову, что его имя будет Исраэль, «ибо ты боролся с Элоким и с людьми и одолел». Алтер Ребе понимает слово «сарита» как указание на владычество над Элоким — именем, обозначающим сокрытие.

Genesis 32:29כ"ט: ל"ב: בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישׂראל כִּי־שרית עַם־אלקים ועם־אנשים ותוכל:

И сказал: «Отныне имя твое будет не Иаков, но Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и превозмог»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 אני הוי לא שניתי

«Ибо Я, Авая, не изменился»: сотворение мира не вносит изменений в Самого Б-га.

Malachi 3:6 ג'ר:מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֶם בְּנֵי־עֶקֶב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואין עוד מלבדו

«Авая есть Б-г, нет никого, кроме Него». Со стороны Б-га ничто не существует помимо Него.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה:דברים

אֵתָהּ הָרֵאָתָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְבְּדוֹ:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וכולא קמיה כלא

Зоар учит, что Б-г — корень всех миров, а всё пред Ним считается ничем.

ספר הזהר, הקדמה כ'קפ"ח 20:188-22:199 ז"ח:זוהר
כ"ב:קצ"ט

Подлинный вид — это тот, который побуждает человека бояться своего Владыку, ибо Он — могущественный Правитель, скала и основание всех миров, перед Которым всё существующее — ничто, как сказано: «И все обитатели земли — ничто» (Дан. 4:32), и направлять свою цель туда, что называется йир'а (страх).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 אבזאצ

83 והיה הוי לי לאלקים

Обет Яакова в Бейт-Эле: «и Авая будет мне Элоким». Альтер Ребе понимает это как власть Яакова над сокрытием Элоким.

Genesis 28:21 ח'כ"א:בראשית

וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

так что я вернусь в дом отца моего с миром, тогда Вс-вышний будет мне Б-гом,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועם אנשים

«Ибо ты боролся с Элоким и с людьми и одолел». Под «людьми» понимаются ангелы.

Genesis 32:29 ט"ב:כ"ג:בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים
וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

И сказал: «Отныне имя твое будет не Иаков, но Израиль, ибо ты боролся с Б-гом и с людьми и превозмог»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו

Авраам увидел перед собой трех стоявших мужчин; это были ангелы, каждый из которых исполнял отдельную миссию.

Genesis 18:2 ב'י"ח:בראשית

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרְץ לְקִרְיָתָם
מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

И поднял он глаза свои, и взглянул, и вот, три мужа стоят напротив него; увидев их, он побежал навстречу им от входа в шатёр и поклонился до земли,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ומשם יפרד

Река из Эдена «оттуда разделялась» на четыре рукава. Это выражение указывает на область ниже Ацилут, где вещи становятся обособленными.

Genesis 2:10 ב'י"ב:בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֶרֶץ וַיִּפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

Талмуд спрашивает, кто стал князем над кем, и отвечает, исходя из слов «Ибо ты боролся с Элоким»: Яаков стал князем над ангелом.

Chullin 92a:2 ב'כ"א:חולין

(הושע יב, ה) וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו איני יודע מי נעשה
שר למי כשהוא אומר (בראשית לב, כט) כי שרית עם אלקים הוי אומר
יעקב נעשה שר למלאך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

88 וישר אל מלאך ויוכל

Осия напоминает, что Яаков боролся с ангелом и одолел его; именно этот стих текст цитирует, указывая главу.

Hosea 12:5 ה'ב:י"ב:הושע

וַיֵּשֶׁר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּכָּל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן לּוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֵנוּ וְשֵׁם יְדִבֵּר עִמָּנוּ:

So he strove with an angel, and prevailed; He wept, and made supplication unto him; At Beth-el he would find him, And there he would speak with us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 הקל קול יעקב

Ицхак сказал: «Голос — голос Яакова». Здесь речь идет о голосе Торы.

Genesis 27:22 ו'כ"ב:בראשית

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָה קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדִי
עָשׂוּ:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот ошупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ויקם עדות ביעקב

«Он установил свидетельство в Яакове и положил закон в Израиле»: Яков неразрывно связан с Торой.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה

וַיָּקָם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבָנָיִם:

Ибо Он установил свидетельство в Яакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим, чтобы они возвещали его детям своим;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 אחת דבר אלקים שתיים זו שמענו

«Одно слово произнёс Б-г, два я услышал»: в одном Б-жественном речении заключено более одного смысла.

Psalms 62:12 תהילים ס"ב:י"ב

אֶחָד דְּבַר אֱלֹהִים שְׁתֵּי־זוֹ שָׁמַעְתִּי כִּי עוֹ לֹא־לִקְחִים:

G-d hath spoken once, Twice have I heard this: That strength belongeth unto G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 וכפטיש יפוצץ סלע

Речение Б-га — «как молот, разбивающий скалу».

Jeremiah 23:29 ירמיהו כ"ג:כ"ט

הֲלוֹא כֹה דְּבָרִי כְּאֵשׁ נֹאֵם־Havayah וְכַפְּטִישׁ יַפְצֹץ סֶלֶעַ:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 מקרא אחד מתחלק

Учение школы рабби Ишмаэля: как молот рассыпает множество искр, так и один стих раскрывает множество смыслов.

Sanhedrin 34a:12 סנהדרין ל"ד א:י"ב

מִנְהֵגֵי מִיָּלִיד? אָמַר אֲבִי: דְּאָמַר קָרָא "אֶחָד דְּבַר אֱלֹהִים שְׁתֵּי זֵו שָׁמַעְתִּי כִּי עוֹ לֹא־לִקְחִים". מִקְרָא אֶחָד יוֹצֵא לְכַמָּה טַעֲמִים, וְאֵין טַעַם אֶחָד יוֹצֵא מִכַּמָּה מִקְרָאוֹת. דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל תֵּנָא: "וְכַפְּטִישׁ יַפְצֹץ סֶלֶעַ" - מָה פְּטִישׁ זֶה מִתְחַלֵּק לְכַמָּה נִיצוּצוֹת, אִךְ מִקְרָא אֶחָד יוֹצֵא לְכַמָּה טַעֲמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 כנשר יעיר

«Как орёл будит своё гнездо»: стих из маамара, к которому относится это пояснение.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:יא

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְהֹהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אַבְרָתוֹ:

Как орёл, побуждающий гнездо своё, парящий над птенцами своими, расправляющий крылья свои, берущий их и несущий их на крыльях своих, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה

В «Раая Меэмна» на Пинхас о Торе сказано: «как молот, разбивающий скалу»; эта скала — та, о которой сказано: «Говори со скалой перед их глазами, и она даст

свою воду»: изучающие Тору ради неё самой черпают из неё сладкие воды Торы.

Sofar Zohar, Pinchas 51:314-53:325 פנחס נ"א:ש"ד-נ"ג:שכ"ה

96 ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו

Повеление Б-га говорить со скалой, чтобы она дала свою воду; в маамаре речь истолковывается как слова Торы.

Numbers 20:8 במדבר כ"ח:ח

קַח אֶת־הַמִּטָּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אָחִיד וְדַבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלֶעַ לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מִיַּם מִן־הַסֶּלֶעַ וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:

'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו

Один из отрывков, перечисленных в скобках: в «Раая Меэмна» на Ки Теце говорится о скале Моше — источнике мудрости Торы, о которой сказано: «Говори со скалой... и она даст свою воду», — что это происходит посредством речи, а не удара.

Sofar Zohar, Ki Teitzei 14:70-17:79 כי תצא י"ד:ע'-י"ז:ע"ט

98 חפרוה שרים

«Колодец, который выкопали князья»: князья — это праотцы, а копают посредством голоса Яакова.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

בְּאֵר חֲפְרוּה שָׂרִים כְּרוּה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַשְׁעָנָתָם וּמַמְדָּר מִתְנָה:

Источник, который выкопали князья, который вырыли вожди народа с жезлом и посохами своими. И из пустыни — в Маттану;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 מי מנה עפר יעקב

Слова Билама: «Кто исчислил прах Яакова» — стих из более позднего маамара о качестве милосердия Яакова.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹךְ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ:

Кто исчислил прах Яакова или сосчитал потомство Израиля? Да умру я смертью праведников, и да будет мой конец подобен его!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 אשר פדה את אברהם

Йешаю говорит о доме Яакова: «который избавил Авраама». Альтер Ребе истолковывает это так: Яаков рас-

крывает любовь Авраама.

Isaiah 29:22 כ"ט:כ"ב

לְכֹן כְּהֵאמֵר ה' אֱלֹהֵי בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבְרָהָם לֹא־עָתָה יִבֹּשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְרוּ:

Поэтому так говорит Вс-вышний, искупивший Авраама, о доме Яакова: Яаков ныне не будет постыжен, и лицо его ныне не побледнеет;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ויעקב בלחודו

В «Зоаре» на главу «Ваеце» сказано, что Яаков сам по себе не нуждался ни в чьей иной помощи, ибо он был совершенством праотцев.

Zohar, Vayetzei 14:92-95 ז"ב:צ"ב-צ"ה:92-95

102

ברוך שאמר והיה העולם

Начало утренней части молитвы Псукей де-Зимра: «Благословен Тот, чьим словом возник мир». Эти слова открывают размышление, пробуждающее любовь.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי סידור, ברוך שאמר ב'

ברוך שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְּרָאשִׁית. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמַקְשֵׁם. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ הוּא לְעַד וְלָנֶצֶחַ. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אֱתָה ה' אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְהִל בְּפִי עַמּוֹ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ. נְהַלֵּלְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נִגְדְּלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֶרְךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ ...

Благословен Тот, Чьим словом возник мир; благословен Он. Благословен Тот, Кто поддерживает творение; благословен Тот, Кто говорит и совершает; благословен Тот, Кто милует землю; благословен Тот, Кто милует создания; благословен Тот, Кто щедро вознаграждает боящихся Его; благословен Тот, Кто живёт вечно и пребывает во веки; благословен Тот, Кто избавляет и спасает. Благословенно имя Его. Благословен Ты, Вс-вышний, Б-г наш, Царь вселенной, Всемогуший, милосердный Отец, Которого устами восхваляет народ Его, Кого прославляют и превозносят языки благочестивых Его и рабов Его, а также песнопениями Давида, раба ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

103

שהאופנים ברעש גדול

Первое благословение перед чтением «Шма» описывает офаним и святых хайот, поднимающихся «с великим шумом» к серафимам.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 6-8 ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ו-ח'

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֶמֶת שָׂרָפִים לְעֶמֶת מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בָּרוּךְ כְּבוֹדֶהּ מִמְּקוֹמוֹ: לֹא־לָךְ בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ.

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

לְמִלָּךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יִאֲמְרוּ וְתִשְׁבְּחוֹת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בּוֹעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צָדִיקוֹת. מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֹמֶר לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאדִיר וְנוֹקָה כָּלֵנוּ ...

And the Ofanim and Serafim are various classes of Angels. Ofanim denotes animated wheels as conceived in association with the Heavenly throne. (Avudraham); Chayos are those angels who exist eternally (Ya'avetz; some angels exist only for short times for specific functions.) Serafim indicate "beings of fire." and the holy Chayos, with a mighty sound rise toward the Serafim. Facing them, they offer praise and say, Blessed is the glory of Adonoy from His place. G-d's glory is a euphemism for G-d Himself. Thus the verse means, "Blessed is Adonoy from ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

104

וצבא השמים לך משתחוים

«И небесное воинство поклоняется Тебе» — эти слова произносятся в утренней молитве; здесь они истолковываются как постоянное поклонение.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֱתֶ־הָיָה ה' לְבָדָךְ אֱתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מַחֲיָה אֶת־כָּל־עַם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

אב הרחמן רחם נא עלינו

Второе благословение перед чтением «Шма», «Ава раба»: «Отец наш, милосердный Отец, проявляющий милосердие, смилуйся над нами». Маамар истолковывает эти слова как обращение к качеству милосердия Яакова.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

אֱהָבָה רַבָּה אֶהְבֶּתְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חֶמְלָת עֲלֵינוּ: אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בְּעֵבוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וְתִלְמָדְם חֲקֵי חַיִּים כֵּן תִּתְּנֵנוּ וְתִלְמָדֵנוּ: אָבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְרַחֵם רַחֵם עֲלֵינוּ וְתֵן בְּלִפְנֵינוּ לְהִבִּין וְלִהְשָׁכִיל לְשִׁמְעַ לְלַמֵּד וְלִלְמֹד לְשִׁמֵּר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֶיךָ תִּלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ: וְלֹא נִבֹּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי בִשְׁם קֹדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ ...

Безграничной любовью Ты возлюбил нас, Б-г, Б-г наш; великой и обильной милостью Ты смилостивился над нами. Отец наш, Царь наш! Ради праотцев наших, уповавших на Тебя и которых Ты научил уставам жизни, будь милостив и к нам и научи нас. Отец наш, милосердный Отец, проявляющий сострадание, смилуйся

над нами и вложи в сердца наши разумение, способность к познанию, умение слушать, учиться и учить, хранить, исполнять и осуществлять все слова наставления Торы Твоей с любовью. Просвети глаза наши Торой Твоей, укрепи сердца наши в заповедях Твоих и сплоти сердца наши, чтобы ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

АБЗАЦ 14

106

ברשפי אש

«Вспышки любви — вспышки огня»: огненная любовь во время молитвы, которая вспыхивает и проходит.

Song of Songs 8:6: ה' שיר השירים

שִׁמְנֵי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זִרְעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵהֲבֹתֶיהָ:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

אברהם אוהבי

Б-г называет Авраама «любящим Меня»; любовь — качество Авраама.

Isaiah 41:8: ה' שְׁעִיחוּ מֵאֵלֶיךָ

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבָרְהָם אֹהֲבִי:

Но ты, Израиль, раб Мой, Яаков, которого Я избрал, потомство Авраама, друга Моего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ליעקב אשר פדה את אברהם

Яаков «искупил Авраама»: деяния Яакова раскрывают любовь Авраама.

Isaiah 29:22: ה' שְׁעִיחוּ מֵאֵלֶיךָ

לְכֹן כְּהֶאֱמַר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבָרְהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוֹרוּ:

Поэтому так говорит Вс-вышний, искупивший Авраама, о доме Яакова: Яаков ныне не будет постыжен, и лицо его ныне не побледнеет;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

יוקח נא מעט מים

Слова Авраама, обращённые к трём его гостям: «Пусть принесут немного воды».

Genesis 18:4: ה' בְּרָאשִׁית

וְקָח־נָא מִעֵט־מַיִם וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ:

Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

אתה אמרת יוקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך

Б-г говорит Аврааму: «Ты сказал: „Пусть принесут немного воды“; клянусь твоей жизнью, Я воздам твоим

детям в пустыне, в Земле и в будущем; в пустыне это будет колодец, о котором сказано: „Забей, колодец“».

Bereshit Rabbah 48:10: ה' בְּרָאשִׁית רַבָּה

... מעט מים ר"א בשם ר' סימאי אמר אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם אתה אמרת יקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע"ל הה"ד (במדבר כא) אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה הרי במדבר בארץ כנען מנין (דברים ח) ארץ נחלי מים עינות ותהומות יוצאים בבקעה ובהר לע"ל מנין ת"ל (זכריה יד) ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם אתה אמרת ורחצו רגליכם חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע"ל במדבר מנין שנאמר (יחזקאל טו) וארחצך במים בישוב מנין שנאמר (ישעיה א) רחצו הזכו ...

"He said: My L-rd, please, if I have found favor in Your eyes, please do not depart from upon your servant" (Genesis 18:3). "He said: My lords [adonai], not as a reference to G-d, but rather to the three angels, adonai being in the plural. That raises the question: Why is the rest of the verse in the singular? The midrash responds that he directed his request to their senior member. please, if I have found favor in your eyes" - Rabbi Hiyya the Great taught: He said this to ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

עלי באר

Ближе к концу главы 54: когда пастухи Авраама спорили о колодце с пастухами Авимелеха, вода поднялась, как только увидела стадо Авраама. Б-г сказал, что это знак для его потомков: колодец будет подниматься, как только увидит их. «Тогда воспел Израиль».

Bereshit Rabbah 54:5: ה' בְּרָאשִׁית רַבָּה

ויאמר כי את שבע כבשות וגו' - רבנן ורבי יצחק בן חקוריה, רבנן אמרי: רועיו של אברהם היו מדיינים עם רועיו של אבימלך. רועי אברהם אומרים: לנו הבאר! ואלו אומרים: לנו הבאר! אמרו להם רועי אברהם: כל מי שהמים עולים להשקות את צאנו, שלו היא הבאר! כיון שראו המים צאנו של אברהם אבינו, מיד עלו. אמר לו הקב"ה: את סימן לבניך, מה את, כיון שראו המים את צאנך מיד עלו, אף בניך, כיון שהבאר רואה אותן מיד היא עולה, הה"ד (במדבר כא): אז ישיר ישראל את השירה הזאת וגו'. אמר ...

"He said: It is so that you shall take the seven ewes from me, so that it will be for me as a testament, that I dug this well" (Genesis 21:30). "He said: It is so that you shall take the seven ewes..." - the Rabbis and Rabbi Yitzhak ben Hاکora, the Rabbis say: Abraham's herdsmen were arguing with Avimelekh's herdsmen. Abraham's herdsmen were saying: 'The well is ours,' and the others were saying: 'The well is ours.' Abraham's herdsmen said to them: 'For whichever of us the water rises ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

עלי באר

Мидраш Раба на «Хаей Сара»: вода поднялась навстречу Ривке — это был знак для её потомков: коло-

дец будет подниматься, как только увидит их. Это слова «Тогда воспел Израиль... Забей, колодец».

Bereshit Rabbah 60:5 רבה ט"ה:ה' ע"פ

והנערה טובת מראה מאד, בתולה. תנינן: מוכת עץ, כתובתה מאתים דברי רבי מאיר. וחכמים אומרים: מוכת עץ, כתובתה מנה. רבי חנינא משם רבי אליעזר טעמיה דרבי מאיר: ואיש לא ידעה, הא אם נבעלה מעץ, בתולה! טעמיהו דרבנן: בתולה, הא אם נבעלה מעץ, אינה בתולה! אמר רבי יוחנן: לא נבעלה אשה ממהול לשמונה תחילה, אלא רבקה. אמר ריש לקיש: לפי שבנותן של עובדי כוכבים משמרות עצמן ממקום ערותן, ומפקירות עצמן ממקום אחר, אבל זאת בתולה ממקום בתולים, ואיש לא ידעה ממקום אחר. אמר רבי יוחנן: ממשמע שנאמר בתולה, אין אנו יודעים ...

"The girl was of very fair appearance, a virgin, and a man had not been intimate with her; she went down to the spring, she filled her jug, and came up" (Genesis 24:16). "The girl was of very fair appearance, a virgin" - we learn in a mishna: 1:3. The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is two hundred [zuz], these are the words of Rabbi Meir. The Rabbis say: The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is one hundred.

...
Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

עלי באר

Мидраш Раба на «Бешалах»: Израилу было позволено петь только о колодце, потому что он был дорог им, как сказано: «Забей, колодец, пойте о нём».

Shemot Rabbah 25:7 רבה כ"ה:ה' ע"פ

114

עלי באר

Мидраш Рабба в начале книги Бемидбар описывает колодец как скалу, которая сопровождала Израиль: когда они останавливались на стоянку, князья становились над ней и говорили: «Поднимись, о колодец», — и она поднималась.

Bamidbar Rabbah 1:2 רבה א'ב:ב' ע"פ

115

עלי באר

Мидраш Рабба к главе Шелах, в начале главы 17, сравнивает Б-га с отцом, который дает сыну пищу и питье, и приводит слова: «Поднимись, о колодец, воспой ему».

Bamidbar Rabbah 17:1 רבה ז'א:א' ע"פ

116

עלי באר

Мидраш Рабба к главе Хукат: колодец не был выкопан буквально, но был дан в заслугу праотцов, которых называют «князьями».

Bamidbar Rabbah 19:26 רבה ט"ז:כ"ט ע"פ

117

עלי באר

Коэлет Рабба, комментируя слова «Пошли хлеб твой по водам», учит: поскольку Авраам сказал: «Пусть при-

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

несут немного воды», Б-г воздаст его детям водой — в пустыне словами «Поднимись, о колодец».

Kohelet Rabbah 11:1 רבה א'א:א' ע"פ

שֶׁלַח לְחֶמֶךָ עַל פְּנֵי הַמַּיִם, אָמַר רַבִּי בִּיבִי אִם בִּקְשָׁתָּ לַעֲשׂוֹת צָדָקָה, עָשָׂה אוֹתָהּ עִם עַמְּלֵי תוֹרָה, שְׂאִין מֵיָם הָאֲמֹר כָּאֵן אֶלָּא דְּבָרֵי תוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר (ישעיה נה, א): הוּא כֹל צָמָא לְכוּ לַמַּיִם. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהִיטִי כָּא בֵּינָם רֵאִיתִי סְפִינָה שֶׁשָּׂבָעָה בֵּינָם, וְנִצְטָרְתִּי עַל תַּלְמִיד חֶכֶם אֶחָד שֶׁהָיָה בָּהּ וְנִטְבָּע, וְכִשְׁבָּאתִי לְמִדְיָנָה כְּפוֹטָקִיָּא רֵאִיתִי שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב לְפָנַי וְשׂוֹאֵל שְׁאֵלוֹת, נִמְתִּי לוֹ, בְּנִי, הִיאָה עֲלִיתָ מִן הַיָּם, אָמַר לִי רַבִּי בְּצִלוֹתָהּ טְרַדְנִי הִגַּל לְחֶבְרוֹ, וְחִבְרוֹ ...

"Cast your bread on the surface of the water, for after many days you will find it (Ecclesiastes 11:1). "Cast your bread on the surface of the water" - Rabbi Beivai said: If you sought to perform charity, perform it with those who toil in Torah study, as water stated here is nothing other than words of Torah, as it is stated: "Anyone thirsty, go to water" (Isaiah 55:1). Rabbi Akiva said: When I was coming by sea, I saw a ship that sank in the sea, and I was ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

118

שמע ישראל אתה עובר היום

«Слушай, Израиль: сегодня ты переходишь через Иордан» — стих из главы Экев, под которым глосса указывает на мидраш о колодце.

Deuteronomy 9:1 דברים ט'א:ט' ע"פ

שמע ישראל אתה עובר היום את־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וְכִצְרַת בְּשָׂמִים:

Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שלח לחמך

«Пошли хлеб твой по водам» — стих, мидраш к которому приводит глосса.

Ecclesiastes 11:1 קהלת א'א:א' ע"פ

שֶׁלַח לְחֶמֶךָ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם כִּי־כָרֵב הַיָּמִים תִּמְצָאֲנוּ:

Cast thy bread upon the waters, For thou shalt find it after many days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

החכמה תחיה

«Мудрость дает жизнь обладающим ею»: Хохму называют жизнью.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז'יב:י"ב ע"פ

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחִּיָּה בְּעֲלִיָּה:

Ибо мудрость — защита, как и деньги — защита; но преимущество знания в том, что мудрость сохраняет жизнь обладающего ею.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

באור פני מלך חיים

«В свете лица царя — жизнь»; жизнь живых вод исходит от этого света — Хохмы.

Proverbs 16:15 ט"ז:ט"ו

באור־פני־מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

В свете лица царя — жизнь, и благоволение его — как облако позднего дождя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ושאבתם מים בששון

«И будете черпать воду с радостью»: стих из маамара о возлиянии воды в праздник Суккот.

Isaiah 12:3 ג'ג:ב

ושאבתם־מים בששון ממעיני הישועה:

И с радостью будете черпать воду из источников спасения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 15

123

ולא תחללו

«И не оскверняйте Моего святого имени, и Я буду освящён среди сынов Израиля»: битуль, который Тора привлекает в душу.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

И не оскверняйте Моё святое имя, но Я буду освящён среди сынов Израиля: Я — Вс-вышний, освящающий вас,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

לדחוק רגלי השכינה

Рабби Ицхак сказал, что тот, кто грешит тайно, словно отталкивает ноги Шхины, ибо вся земля — подножие Б-га.

Kiddushin 31a:2 א"ב:כ"א

תני תנא קמיה דרב נחמן: בזמן שאדם מצער את אביו ואת אמו אומר הקדוש ברוך הוא: יפה עשיתי שלא דרתי ביניהם, שאלמלי דרתי ביניהם, ציערונני. אמר רבי יצחק: כל העובר עבירה בסתר - כאילו דוחק רגלי שכינה. שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125

ואשים דברי בפיו

«Я вложил Мои слова в твои уста»: слова Б-га в устах человека — Тора, которую он произносит.

Isaiah 51:16 ט"ז:נ"א

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

И Я вложил слова Мои в уста твои, и покрыл тебя тенью руки Моей, чтобы насадить небеса, и заложить основания земли, и сказать Сиону: «Ты народ Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

קדש לי

«Посвяти Мне каждого первенца»: начало одного из четырёх разделов тфилин, который маамар связывает с высшей Хохмой.

Exodus 13:2 ב'ג:ב

קדש־לי כל־בכור פטר כל־רַחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Посвяти Мне каждого первенца, всякого, кто разверзает утробу среди сынов Израиля, как из людей, так и из скота, — он Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ולזכרון בין עיניך

«И да будут они памятным знаком между твоими глазами, чтобы Тора Авая была в твоих устах»: постоянное памятование достигается благодаря Торе в устах человека.

Exodus 13:9 ט"ג:ט"ז

והיה לך לאות על־ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד חזקה הוצאתה ממצרים:

И будет это знаком тебе на руке и напominанием между глазами твоими, чтобы учение Вс-вышнего было в устах твоих; ибо крепкой рукой Вс-вышний вывел тебя из Египта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ואהבת את ה'

Заповедь любить Б-га, о которой Сифри спрашивает, как прийти к любви к Нему.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַדְּאֶךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоинством твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל והיו הדברים האלה

Сифри спрашивает, как следует любить Б-га, и отвечает словами следующего стиха: положи эти слова на своё сердце, ибо благодаря им ты придёшь к познанию Того, Кто произнёс — и мир возник.

Sifrei Devarim 33:1 א"ג:ל"ג

(דברים ו 1) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לִבְּךָ, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לִבְּךָ", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לִבְּךָ, תן הדברים האלה על לִבְּךָ, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Дварим 6:6) «И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём»: Из слов «И возлюбил Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим» я не знаю, как прийти к любви к Святому, благословен Он; поэтому написано: «И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём». Ибо таким образом ты придёшь к познанию Святого, благословен Он, и к следованию Его путями.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

130

והיו הדברים האלה

«И да будут эти слова, которые Я заповедую тебе сегодня, на твоём сердце»: слова Торы — путь к любви.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

И слова эти, которые я заповедую тебе сегодня, да будут на сердце твоём;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

רשפי אש

Вспышки любви — это «вспышки огня»: любовь, рождающаяся от услышанного и горящая издали.

Song of Songs 8:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ח:

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־רוּעֹךְ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רֶשְׁפִּיָּה רֶשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות

«Кто подобен Авае, Б-гу нашему, восседающему на высоте, Который взирает на низкое, чтобы видеть на небесах и на земле»: стих из маамара, к которому относится примечание в квадратных скобках; «видеть» здесь означает раскрытие, происходящее благодаря Торе.

Psalms 113:5-6 תהילים קי"ג:ה-ו

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Кто подобен Вс-вышнему, Б-гу нашему, восседающему на высоте, Который взирает вниз, на небо и на землю?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזא 16

133

ולא תחללו

«И не оскверняйте Моего святого Имени»: битую, который приносят живые воды Торы.

Leviticus 22:32 וַיִּקְרָא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

И не оскверняйте Моё святое имя, но Я буду освящён среди сынов Израиля: Я — Вс-вышний, освящающий вас,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כב, לב.

134

ואשים דברי בפך

«Я вложил Мои слова в твои уста»: слова Торы в устах человека.

Isaiah 51:16 שְׁעִיָּהוּ נ"א:ט"ז

וְאֲשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִיָּם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

И Я вложил слова Мои в уста твои, и покрыл тебя тенью руки Моей, чтобы насадить небеса, и заложить основания земли, и сказать Сиону: «Ты народ Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נא, טז.

135

ביום ההוא יצאו מ"ח

Зехария предвидит, что из Иерусалима выйдут живые воды: половина потечёт к восточному морю, а половина — к западному. Альтер Ребе читает слова «восточное море» как указание на более высокий уровень, который получает от нижних живых вод.

Zechariah 14:8 זְכַרְיָה י"ד:ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּסְתָּיִם מִירוּשָׁלַם הַצֵּדִים אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְהַצֵּדִים אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרִיו בְּקִיץ וּבְחֹרֶף יִהְיֶה:

И будет в тот день: живые воды потекут из Иерусалима: половина их — к восточному морю, а половина — к западному морю; летом и зимой будет так.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זכרי" יד, ח.

136

שלא לדחוק רגלי השכינה

Здесь цитируются слова из Kiddushin 31a:2; отрывок приведён ниже.

Kiddushin 31a:2 קידושין ל"א א:ב

תְּנִי תְּנָא קַמִּיה דְּרַב נַחֲמָן: בְּזִמְנָ שְׁאָדָם מְצַעַר אֶת אֲבִיו וְאֶת אִמּוֹ אֲמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָפָה עָשִׂיתִי שְׁלֹא דִרְתִּי בִּינֵיהֶם, שְׁאֵלְמִי דִרְתִּי בִּינֵיהֶם, צִיֵּירוּנִי. אֲמַר רַבִּי יִצְחָק: כָּל הָעוֹבֵר עַבְדָּה בְּסֶתֶר - כְּאִילוֹ דוֹחַק רַגְלֵי שְׁכִינָה. שְׁנַאֲמַר: "כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֹאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלֵי."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה קידושין לא, א.

137

בפי קדש... ח"ע

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מא"א בערכו.

138

ולזכרון בין עיניך

Здесь цитируются слова из Exodus 13:9; отрывок приведён ниже.

Exodus 13:9 שמות י"ג:ט

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בֵּיד תִּזְקֶה הוֹצֵאֲךָ ה' מִמִּצְרַיִם:

И будет это знаком тебе на руке и напominанием между глазами твоими, чтобы учение Вс-вышнего было в устах твоих; ибо крепкой рукой Вс-вышний вывел тебя из Египта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יג, ט.

139

רשפי אש

Здесь цитируются слова из Song of Songs 8:6; отрывок приведён ниже.

Song of Songs 8:6: ה' שיר השירים

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קָשָׁה
כְּשֹׂאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока, как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ח, ו.

140

סד"ה מי כה' אליקינו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א לט, א.

АБЗАЦ 17

141

אז נדברו

«Тогда боящиеся Авая говорили друг с другом, и Авая внимал и слышал»: Б-г принимает Тору, произносимую внизу.

Malachi 3:16: מלאכי ג'

אֲזַ נְדַבְרוּ יְרָאִי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זָכוֹן
לְפָנָיו לִירְאֵי ה' וְלַחֲשָׁבֵי שְׁמוֹ:

Тогда боящиеся Вс-вышнего говорили друг с другом; и Вс-вышний внимал и слышал, и пред Ним была записана памятная книга о боящихся Вс-вышнего и размышляющих о Его имени.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלאכי ג, טז.

142

תורה מאתו תצא

«Ибо Тора выйдет от Меня»: вопрос в том, зачем Б-гу нужно слышать то, что исходит от Него.

Isaiah 51:4: ישעיהו נ"א

הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֲדוּמֵי אֲלֵי הָאָזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי
לְאוֹר עַמִּים אֲרִגִּיעַ:

Внимайте Мне, народ Мой, и прислушайтесь ко Мне, народ Мой; ибо от Меня выйдет наставление, и правосудие Моё внезапно станет светом для народов.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נא, ד.

143

במחוקק במשענותם

Заключительная часть стиха о колодце: вожди вырыли его «жезлом законодателя, своими посохами».

Numbers 21:18: במדבר כא'

בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְזָקִים בְּמִשְׁעָנֵתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

Источник, который выкопали князя, который вырыли вожди народа с жезлом и посохами своими. И из пустыни — в Маттану;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

במחוקק במשענותם

В конце раздела «Ваелех» Зоар толкует песнь о Колодце: князья связаны с Аба и Има, знатные мужи — с протцами, мехокек — с Йесодом, а посохи — с Нецахом и Ходом; Израиль будет петь снизу вверх и сверху вниз.

Zohar, Vayeilech 8:45-9:49: ספר זוהר, וילך ח' מ"ה-ט' מ"ט

145

אם בחקתי תלכו

«Если будете ходить по уставам Моим»: стих из маамара в разделе «Бехукотай», где объясняется, что хок — это гравировка.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Если будете поступать по уставам Моим и соблюдать заповеди Мои, и исполнять их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

כלי מחזיק ברכה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סוף עוקצין.

147

כלי מחזיק ברכה

Заключительная мишна Талмуда: Святой, благословен Он, не нашёл для Израиля сосуда, вмещающего благословение, кроме мира. Здесь душа, запечатлённая гравировкой, описывается как вместилище.

Mishnah Oktzin 3:12: משנה עוקצים ג'

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן ל״ו, עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִנָּחִיל לְכָל צָדִיק
וְצָדִיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (מִשְׁלִי ח), לְהִנָּחִיל אֲהַבִּי
יֵשׁ וְאַצְרִיתֵהֶם אֲמֵלֶא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מֵצָא הַקֹּדֶשׁ
כְּרוּךְ הוּא כָּלִי מַחְזִיק בְּרָכָה לְיִשְׂרָאֵל אֲלָא הַשְּׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים
כט), ה' עוֹ לַעֲמּוֹ תֵּן ה' יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Рабби Йеошуа бен Леви сказал: в грядущем мире Святой, благословен Он, даст каждому праведнику в наследие триста десять миров, ибо сказано: «Чтобы дать любящим меня в наследие еш (числовое значение этого слова), и наполнить их сокровищницы» (Притчи 8:21). Рабби Шимон бен Халафта сказал: Святой, благословен Он, не нашёл для Израиля сосуда, способного вместить благословение, кроме мира, как сказано: «Вс-вышний даст силу народу Своему; Вс-вышний благословит народ Свой миром» (Псалмы 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

148

החלצו מאתכם

«Вооружите из своей среды мужей»: стих из объяснения в разделе «Матот», где Моше назван

| законодателем.

במדבר ל"א:ג' Numbers 31:3

וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
לְתֵת נֶקְמָתָהּ בְּמִדְיָן:

И сказал Моше народу: «Вооружите из своей среды мужей для войны, чтобы они выступили против Мидьяна и совершили возмездие Вс-вышнего над Мидьяном.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

משה ידבר

«Моше говорил, а Б-г отвечал ему голосом»: стих из маамара, на который указывает текст.

Exodus 19:19 שמות י"ט:ט"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

И когда звук рога становился всё громче, Моше говорил, и Б-г отвечал ему голосом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

ס"פ וילך (רפ"א)

В примечании говорится, что этот отрывок из Зоара, в конце главы Вайелех, цитируется в «Op a-Tora» на Хукат.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נעתק באוה"ת חוקת ע' תתמג.

151

בהעלותך דק"נ

В примечании уточняется, что ссылка на Беаалотха, лист 150, относится к Зоару, часть III, и приводится ссылка на «Op a-Tora» на Хукат.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בזח"ג. ראה אוה"ת חקת ע' תתסו.

152

תמיכי אורייתא

Зоар говорит о тех, кто поддерживает Тору (тамхин орайса): изучающие, пока учатся, не заняты делами, а поддерживающие их — заняты.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132 Zohar, Introduction 13:123-14:132
י"ד:קל"ב

153

עץ חיים היא

«Она — древо жизни для тех, кто держится за неё»: это можно прочесть как относящееся к тем, кто поддерживает Тору, подобно Звулуну.

Proverbs 3:18 משלי ג':18

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמְחַזְקִים בָּהּ וְתִמְכִּיָּהּ מְאֹד:

Она — древо жизни для тех, кто держится за неё, и счастлив всякий, кто крепко её держит.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי ג', יח.

154

וזבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר

Мидраш объясняет, что Звулун поставлен перед Иссахаром, поскольку Звулун занимался торговлей и кормил Иссахара, изучавшего Тору; к нему относится ска-

занное: «Она — древо жизни для тех, кто держится за неё».

Bereshit Rabbah 99:9 רבה צ"ט:ט"ט

זבולן לחוף ימים ישכון, הרי זבולן קדם ליששכר, שכן מייחסן יששכר זבולן. ולמה כן? אלא, שהיה זבולן עוסק בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה, וזבולן בא ומאכילו, לפיכך קדמו עליו. אמר הכתוב (משלי ג):
עץ חיים היא למחזיקים בה יששכר כונס וזבולון מביא באניות ומוכר,
ומביא לו כל צרכו. וכן משה אומר (דברים לג): שמח זבולון בצאתך.
למה? שיששכר באהליך, שלך הן, שאת מסייעו לישב בהן:

“Zebulun will dwell at the shore of seas, and he will be a shore for ships, and his border will be upon Sidon” (Genesis 49:13). “Zebulun will dwell at the shore of seas” – Zebulun preceded Issachar, although the birth of Issachar is recorded before Zebulun. Why so? It is because Zebulun would engage in commerce, and Issachar would engage in Torah, and Zebulun would come to feed him. Therefore, [Zebulun] was granted precedence. The verse said in his regard: “It is a tree of life for those who uphold ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

155

בפרקמטיא בשביל יששכר

В Зоаре на раздел «Ваехи» сказано, что Звулун и Иссахар заключили соглашение: один сидел и трудился над Торой, а другой отправлялся торговать и поддерживал его.

ספר הזהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:673-65:661 Zohar, Vayechi 65:661-66:673-65:661
ס"ו:תרע"ג

156

זח"א ח' א'

В примечании приводится ссылка на «Op a-Tora» на Хукат, где рассматривается учение Зоара о тех, кто поддерживает Тору.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת חוקת ע' תתמב.

157

מקפץ על הגבעות

«Перепрыгивая через холмы»: выражение, обсуждаемое в конце маамара «Голос возлюбленного моего».

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קוֹל דוֹדִי הִנְהִיֵּךְ בָּא מְדֻלָּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבֻעוֹת:

Слушай! Вот возлюбленный мой, вот он идёт, скачет по горам, прыгает по холмам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

עמים הר יקראו

Благословение Моше Звулуну и Иссахару: «Народы призовут к горе».

Deuteronomy 33:19 דברים ל"ג:19

עַמִּים הֲרֵי־יִקְרְאוּ שֵׁם יְהוָה וְזִכְרֵי־צֶדֶק כִּי שָׁפַע יָמִים יִנְקוּ וְשִׁפְנֵי טְמוּנֵי חוֹל:

They shall call peoples unto the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness; For they shall suck the abundance of the seas, And the hidden treasures of the sand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, יט.

159 מי יעלה בהר ה'

«Кто взойдет на гору Авая и кто станет на святом месте Его?»: речь о горе, к которой призывают народы.

Psalms 24:3 תהילים כ"ד:ג

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקִים בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Кто взойдёт на гору Б-га? И кто устоит на месте Его святом?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים כד, ג.

160 אז ישיר ישראל

В Зоаре, в разделе «Бешалах», обсуждаются песни, начинающиеся словом «тогда», среди них — «Тогда воспел Израиль».

Zohar, Beshalach 15:209-219 ספר הזהר, בשלח ט"ו:ר"ט-ט"ט:כ"ט

Said R. Isaac: 'At the moment when the Holy One slew the great chieftain of the Egyptians, and Moses and the children of Israel saw him, they began to sing.' THEN SANG MOSES AND THE CHILDREN OF ISRAEL THIS SONG UNTO THE L-RD.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161 ענו לה

«Пойте ей» — это следует понимать как ответ свыше, предвещающий подъём источника.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:י"ז

אָז יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֶי בָּאֵר עֲנוּ־לָהּ:

Тогда воспел Израиль эту песнь: Забей, источник, — пойте ему!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 אלמלא הקב"ה עוזרו

Злое начало человека с каждым днём всё больше одолевает его; и если бы Святой, благословен Он, не помогал ему, он не смог бы одолеть его.

Kiddushin 30b:7 ידיושין ל' ב:ז

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש חמיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קידושין ל, ב.

163 והחזירנו בתשובה שלימה לפניך

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכת תפלת שמו"ע.

164 והחזירנו בתשובה שלימה לפניך

Благословение о тшuve в молитве Амида: «И возврати

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

нас к полной тшuve пред Тобой».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Repentance סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, תשובה

השיבנו אבינו לתורתך וקרבנו מלכנו לעבודתך ותחזירנו בתשובה שלמה לפניך: ברוך אתה ה' הרוצה בתשובה:

Cause us to return, our Father, to Your Torah and bring us near, our King, to Your service; and bring us back in whole-hearted repentance before You Blessed are You, Adonoy, Who desires penitence.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

165 אם הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה

«Ахава раба»: «Отец наш, милосердный Отец, сострадающий, сжался над нами и вложи в наши сердца понимание».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

... אבינו מלכנו בעבור אבותינו שבטחו בך ותלמדם חקי חיים בן תחננו ותלמדנו: אבינו האב הרחמן המרחם רחם עלינו ותן בלבנו להבין ולהשכיל לשמע וללמד וללמד ולעשות ולקיים את-כל דברי תלמוד תורתך באהבה: והאר עינינו בתורתך ודבק לבנו במצותיך ויחד לבנו לאהבה וליראה את-שמך: ולא נבוש לעולם ועד כי בשם קדשך הגדול והנורא בטחנו נגילה ונשמחה בישועתך: והביאנו לשלום מארבע כנפות הארץ ...

Безграничной любовью Ты возлюбил нас, Б-г, Б-г наш; великой и обильной милостью Ты смилостивился над нами. Отец наш, Царь наш! Ради праотцов наших, уповавших на Тебя и которых Ты научил уставам жизни, будь милостив и к нам и научи нас. Отец наш, милосердный Отец, проявляющий сострадание, смилуйся над нами и вложи в сердца наши разумение, способность к познанию, умение слушать, учиться и учить, хранить, исполнять и осуществлять все слова наставления Торы Твоей с любовью. Просвети глаза наши Торой Твоей, укрепи сердца наши в заповедях Твоих и сплоти сердца наши, чтобы ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

166 להבין דבר מתוך דבר

Талмуд определяет «проницательного» (навон) как того, кто понимает одно из другого.

Chagigah 14a:12 חגיגה י"ד א:כ"ב

י"עץ" — שידע לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" — זה תלמיד המחקים את רבותיו. "חרישים" — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחרישין. "ונבון" — זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה חגיגה יד, א.

167 **חכמה בראש וחכמה בסוף**

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar I, 26a.

Zohar I, 26a א כו, זח"א כו
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א כו, א.

168 **חכמה בראש וחכמה בסוף**

В Зоаре говорится о двух йуд, верхнем и нижнем образовании, которые представляют собой «Хохму в начале и Хохму в конце». В тексте указано место 26b; в издании «Кеот» — 26a.

ספר זוהר, בראשית כ"א:רמ"ח-21:248-22:255 זח"א כו, זח"א כו
כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, "Then thou shalt delight in the L-rd", and the words shall be fulfilled, "then Moses shall sing" (Ex. 15, 1).¹The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river "shall part from thence and become four heads" (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

169 **הבאר שחפרוה כרוה**

В «Зоаре» на раздел Мишпатим говорится, что у Израиля не было колодца, пока они не пришли в пустыню Матана, как сказано: «Колодец, который вельможи выкопали».

ספר זוהר, משפטים ג:שנ"ה-שס"ד-3:355-364 זח"א כו, זח"א כו

170 **יצאו מים חיים**

«Живые воды потекут из Иерусалима» — это воды, вытекающие из источника.

זכריה י"ד:ח-14:8 זח"א כו, זח"א כו

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמֵּי חַיִּים מִירוּשָׁלַם חָצִים אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחָצִים אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרִים בְּקֶלֶץ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

И будет в тот день: живые воды потекут из Иерусалима: половина их — к восточному морю, а половина — к западному морю; летом и зимой будет так.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 **כה תברכו**

«Так благословляйте сынов Израиля»: стих из маамара о благословении в начале и в конце в разделе Насо.

במדבר ו:כ"ג-Numbers 6:23 זח"א כו, זח"א כו

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כַּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Скажи Аарону и его сыновьям: так благословляйте сынов Израиля; говорите им:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 **כרוה נדיבי עם**

«Зоар» истолковывает слова «те из народа, кто вызвался добровольно» как относящиеся к Праотцам, кото-

рые называются вельможами, как сказано: «Вельможи народов собрались».

ספר זוהר, ויקרא ס"ו:תמ"ה-66:445-67:449 זח"א כו, זח"א כו

173 **כרוה נדיבי עם**

В «Зоаре» на раздел Вайехи говорится, что даже наверху посредством пробуждения снизу привлекается более высокий уровень, и приводятся слова: «Вельможи народа копали ее».

ספר זוהר, ויחי נ"ג:תקכ"ח-53:528-54:539 זח"א כו, זח"א כו

174 **כל נדיב לבו יביאה**

«Возьмите у себя приношение; всякий, кто побуждает сердцем, пусть принесет его»: стих из маамара на раздел Ваякель.

שמות ל"ה:ה-Exodus 35:5 זח"א כו, זח"א כו

קָחוּ מֵאֲתֹכֶם תְּרוּמָה לַה' כָּל נָדִיב לְבוֹ יְבִיֵּאֶה אֶת תְּרוּמַת ה' וְהָב וְנָשָׂה וְנָחֶשֶׁת:

Возьмите от себя приношение Вс-вышнему; всякий, у кого сердце побуждает к тому, пусть принесёт приношение Вс-вышнему: золото, серебро и медь;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 **«Как прекрасны шаги твои в сандалиях, дочь вельможи»: стих из маамара на «Шир а-Ширим» о «вельможе».**

שיר השירים ז:ב'-Song of Songs 7:2 זח"א כו, זח"א כו

מַה־יָּפֹה פַּעֲמֶיךָ בְּנִעָלַיִם בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְיָךְ כִּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אִמְרֵי:

Как прекрасны твои шаги в сандалиях, дочь князя! Округлости бёдер твоих подобны звеньям цепи, изделие искусных рук мастера.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 **זח"ג י"ט ב' כ"ו א'**

В примечании поясняется, что эти отрывки из Зоара относятся к словам «вельможи народа углубили его», и приводится ссылка на «Ор а-Тора» на Хукат, где они обсуждаются.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מענין כרוה נדיבי — אוה"ת חוקת ע' תתמג. וע' תתנד.

177 **ח"א רל"ה א' ח"ב קי"ג סע"ב . . רל"ה ב'**

В примечании поясняется, что эти отрывки из Зоара относятся к словам «колодец, который выкопали князя», и приводится ссылка на «Ор а-Тора» на Хукат, где они обсуждаются.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מענין באר חפרוה. ראה אוה"ת חקת ע' תתמג. וע' תתנד.

178 **В «Зоаре» на раздел Ваякель говорится, что «вельможи» из слов «всякий, кто побуждаем сердцем» проис-**

ходят от высших Праотцев, которые называются вельможами, как сказано: «Вельможи народа копали ее».

ספר הזהר, ויקהל ד' מ"ח-ה' נ"ח **Zohar, Vayakhel 4:48-5:58**

apport from among you those supernal glorified chiefs who shall take up that offering containing the mystery of the Divine Throne, in order to bring about a union with the “patriarchs”, 1Al. “with her spouse”. for the Matrona (i.e. the Shekinah) may not come to her Spouse except those youthful bridesmaids follow in her train until she is brought to Him, as it says, “The virgins her companions in her train being brought unto thee” (Ps. 45, 15), to wit, that she may join her Spouse. The next words, “Whosoever is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179

ויקשב ה' וישמע

В конце раздела «Ваякель» Зоар истолковывает стих из Малахи: святыя слова, произнесённые внизу, поднимаются пред святым Царём и венчают Его; на это толкование здесь указывается.

ספר הזהר, ויקהל ל"ד:תל"ג-36:443-34:433 Zohar, Vayakhel
ל"ו:תמ"ג



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likkutei-torah/chukas/8/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак